

# **FORNI**

Installazione - Uso - Manutenzione

IT

# **OVENS**

Installation - Use - Maintenance

GB

# **FOURS**

Installation - Emploi - Entretien

FR

# **BACKÖFEN**

Installation - Gebrauch - Wartung

DE

# **HORNOS**

Instalación - Uso - Mantenimiento

ES

# **OVENS**

Installatie - Gebruik - Onderhoud

NL

# **FORNOS**

Instalação - Uso - Manutenção

PT

**I****GB****F****CARO CLIENTE,****DEAR  
CUSTOMER,****CHÈRE CLIENTE,  
CHER CLIENT,**

sentitamente La ringraziamo e ci congratuliamo per la scelta da Lei fatta.

Questo nuovo prodotto accuratamente progettato e costruito con materiali di primissima qualità, è stato accuratamente collaudato per poter soddisfare tutte le esigenze di una perfetta cottura. La preghiamo pertanto di leggere e rispettare le facili istruzioni che Le permetteranno di raggiungere eccellenti risultati fin dalla primissima utilizzazione.

We thank you and congratulate you on your choice.

This new carefully designed product, manufactured with the highest quality materials, has been carefully tested to satisfy all your cooking demands.

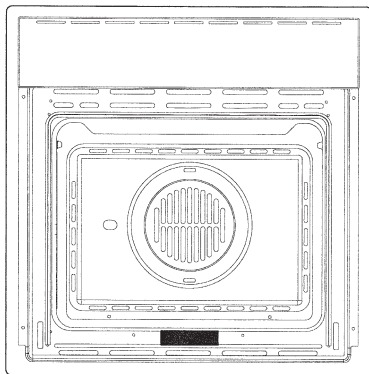
We would therefore request you to read and follow these easy instructions which will allow you to obtain excellent results right from the start.

**THE MANUFACTURER**

Merci et sincères félicitations pour le choix que vous avez fait.

Ce nouveau produit, conçu avec soin et fabriqué avec des matières de toute première qualité, a été soigneusement testé pour satisfaire toutes vos exigences d'une cuisson parfaite.

Nous vous prions de bien vous vouloir lire et suivre des simples instructions, que vous permettront d'atteindre d'excellents résultats dès la première utilisation.

**IL COSTRUTTORE****LE CONSTRUCTEUR****IMPORTANTE****IMPORTANT****IMPORTANT**

La targhetta delle caratteristiche del forno è accessibile anche ad apparecchio installato. In questa targhetta, visibile aprendo la porta, sono riportati tutti i dati di identificazione dell'apparecchio a cui si dovrà fare riferimento per richiesta di ricambi.

The oven's data plate is accessible even with the oven fully installed. The plate is visible simply by opening the door. Always quote the details from it to identify the appliance when ordering spare parts.

“Il est possible d'accéder à la plaque des caractéristiques du four même lorsque l'appareil est installé. Cette plaque, que l'on voit en ouvrant la porte, présente toutes les données d'identification de l'appareil qu'il est nécessaire de citer pour toute demande de pièces de rechange”.

**D****E****NL****P****SEHR GEEHRTER  
KUNDE,****ESTIMADO  
CLIENTE,****GEACHTE KLANT, ESTIMADO  
CLIENTE,**

wir danken Ihnen und beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl.

Dieses neue Produkt, sorgfältig entworfen und mit erstklassigen Materialien hergestellt, wurde genau geprüft um, alle Ihre Forderungen an ein perfektes Kochen zu erfüllen.

Wir bitten Sie deshalb die einfachen Anweisungen zu lesen und einzuhalten, damit von der ersten Anwendung an ausgezeichnete Ergebnisse erreicht werden können.

**DER HERSTELLER**

Le agradecemos mucho y le felicitamos por su elección. Este nuevo producto, cuidadosamente estudiado y fabricado con materiales de primera calidad, ha sido probado a conciencia para poder satisfacer todas sus exigencias de una perfecta cocción.

Por lo tanto le rogamos lea y siga detenidamente estas sencillas instrucciones que le permitirán llegar a resultados excelentes desde la primera utilización.

**EL FABRICANTE**

wij danken u en feliciteren u met de door u gedane keuze.

Dit nieuwe produkt, zorgvuldig ontworpen en geconstrueerd uit materialen van de allerbeste kwaliteit, is gedegen uitgetest om al uw eisen voor een perfect kookresultaat te kunnen bevredigen.

Wij verzoeken u daarom de eenvoudige instructies te lezen en te respecteren, welke u in staat zullen stellen om al vanaf het eerste gebruik uitstekende resultaten te bereiken.

**DE FABRIKANT**

Agradecemos, muito sinceramente a sua escolha, e aproveitamos a ocasião para o felicitar.

Este novo produto, que foi projectado com grande atenção e construído com os melhores materiais, foi verificado e aprovado, de maneira a dar-lhe total satisfação para um cozinhado perfeito.

Por conseguinte, pedimos que leia e siga as instruções que lhe permitirão alcançar excelentes resultados desde o início da sua utilização.

**O FABRICANTE****WICHTIG****IMPORTANTE****BELANGRIJK:****IMPORTANTE**

Das Typenschild mit den technischen Merkmalen des Backofens ist auch bei installiertem Gerät zugänglich. Auf diesem Typenschild, das bei Öffnen der Ofentür sichtbar ist, sind auch alle Kenndaten des Geräts aufgeführt, die bei eventuellen Ersatzteilbestellungen angegeben werden müssen.

La placa de características del horno se encuentra disponible junto con el aparato. En esta placa, visible abriendo la puerta, se muestran todos los datos de identificación del aparato a los que se deberá hacer referencia para el pedido de piezas de repuesto.

“Het typeplaatje van de oven is ook bereikbaar als het apparaat geïnstalleerd is. Op dit plaatje, dat u kunt zien als u de deur opent, staan alle identificatiegegevens van het apparaat, waarnaar u dient te verwijzen bij het bestellen van vervangingsonderdelen”.

A placa com as características do forno é acessível também com o aparelho instalado. Nesta placa, visível abrindo a porta, estão referidos todos os dados de identificação do aparelho aos quais se deverá fazer referência para pedidos de peças de substituição.

| <b>I</b>                                   | <b>GB</b>                        | <b>F</b>                             |
|--------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| <b>INDICE</b>                              | <b>CONTENTS</b>                  | <b>INDEX</b>                         |
| Primo utilizzo pag. 6                      | First use pag. 6                 | Première utilisation pag. 6          |
| Pannelli autopulenti 8                     | Self-cleaning panel 8            | Panneaux autonettoyants 8            |
| Rispetto dell'ambiente 10                  | Respect for the environment 10   | Respect de l'environnement 10        |
| Frontale comandi 12-14                     | Control panel 12-14              | Panneau de commande 12-14            |
| Istruzioni di funzionamento:               | Instructions for use:            | Instructions pour le fonctionnement: |
| - cottura con la funzione "convenzione" 14 | - conventional cooking 14        | - cuisson conventionnelle 14         |
| - cottura con la funzione "ventilato" 16   | - fan cooking 16                 | - cuisson ventilée 16                |
| - cottura alla griglia 18                  | - grill cooking 18               | - cuisson au gril 18                 |
| Termostato 20                              | Thermostat 20                    | Thermostat 20                        |
| Temporizzatore 20                          | Cooking timer 20                 | Temporisateur 20                     |
| Timer elettronico 24                       | Electronic timer 24              | Temporisateur électronique 24        |
| Sostituzione lampada 28                    | Light replacement 28             | Remplacement de la lampe 28          |
| Smontaggio della porta del forno 30        | Removing the oven door 30        | Demontage de la porte du four 30     |
| <b>PER L'INSTALLATORE</b>                  | <b>INSTALLATION INSTRUCTIONS</b> | <b>POUR L'INSTALLATEUR</b>           |
| Incasso del forno 32                       | Flush fitting 32                 | Encastrement du four 32              |
| Allacciamento elettrico 34                 | Electrical connections 34        | Branchement électrique 34            |

| D                                     | E                                | NL                            | P                             |
|---------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| INDEX                                 | INDICE                           | INHOUD                        | INDICE                        |
| Erstmalige Benutzung S. 7             | Primera utilización pag. 7       | Eerste gebruik pag. 7         | Primeira utilização pág. 7    |
| Selbstreinigende Platten 9            | Paneles autolimpiantes 9         | Zelfreinigende panelen 9      | Painéis autolimpantes 9       |
| Umweltverträglichkeit 11              | Respeto por el medio ambiente 11 | Respect voor het milieu 11    | Respeito do ambiente 11       |
| Bedienblende 13-15                    | Panel de control 13-15           | Bedieningspaneel 13-15        | Painel comandos 13-15         |
| Betriebsanleitung 15                  | Instrucciones de funcionamiento: | Werkingsinstructies:          | Instruções de funcionamento:  |
| - Konventionelles Backen 15           | - Cocción convencional 15        | - Traditionele bereidingen 15 | - Cozedura convencional 15    |
| - Umluftbacken 17                     | - Cocción ventilada 17           | - Bereiding met ventilatie 17 | - Cozedura ventilada 17       |
| - Auftauen 17                         | - Cocción al grill 19            | - Bereiding met grill 19      | - Cozedura ao gril 19         |
| - Grillen 19                          | Termostato 21                    | Thermostaat 21                | Termóstato 21                 |
| - Kühlventilator 19                   | Temporizador 21                  | Timer 21                      | Temporizador 21               |
| Thermostat 21                         | Temporizador electrónico 25      | Elektronische timer 25        | Timer electrónico 25          |
| Energieregler 21                      | Cambio de la bombilla 29         | Vervanging lampje 29          | Substituição da lâmpada 29    |
| Umschalter 21                         | Desmontaje de la puerta horno 31 | Demontage van de oven 31      | Desmontagem da porta forno 31 |
| Kurzzeitmesser 21                     |                                  |                               |                               |
| Zeitschalter 21                       |                                  |                               |                               |
| Analog Garende 23                     |                                  |                               |                               |
| Elektronische Zeitschaltuhr 25        |                                  |                               |                               |
| Manualbetrieb 25                      | <b>PARA EL INSTALADOR</b>        | <b>VOOR DE INSTALLATEUR</b>   | <b>PARA O INSTALADOR</b>      |
| Halbautomatischer Betrieb 25          | Encastre del horno 33            | Inbouw van de oven 33         | Encastre do forno 33          |
| Automatik-Betrieb 27                  | Conexión eléctrica 35            | Elektrische aansluiting 35    | Ligação eléctrica 35          |
| Kurzzeitmesser 27                     |                                  |                               |                               |
| Programmierfehler 27                  |                                  |                               |                               |
| Löschen eines Programmes 27           |                                  |                               |                               |
| Auswechseln der<br>Ofenbeleuchtung 29 |                                  |                               |                               |
| Ausbauen der Ofentür 31               |                                  |                               |                               |
| <b>FÜR DEN INSTALLATEUR</b>           |                                  |                               |                               |
| Einbau des Backofens 33               |                                  |                               |                               |
| Stromanschluss 35                     |                                  |                               |                               |

**PRIMO UTILIZZO****THE FIRST TIME  
YOU USE THE  
OVEN****PREMIERE  
UTILISATION**

Il forno va pulito a fondo con acqua e sapone e risciacquato accuratamente. Per togliere i telai laterali nei forni con pareti lisce procedere come illustrato in figura.

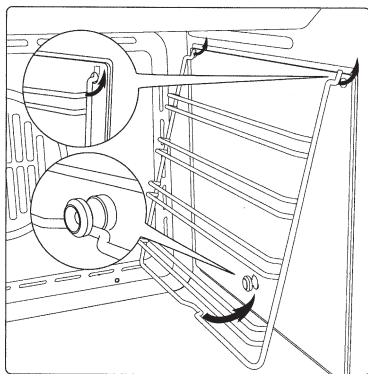
Riscaldare il forno per circa 30 minuti alla massima temperatura; verranno così eliminati tutti i residui grassi di lavorazione che potrebbero causare sgradevoli odori in fase di cottura.

Clean the oven thoroughly with soapy water and rinse well. To remove the lateral frames from smooth-walled ovens, proceed as shown in the figure.

Operate the oven for about 30 minutes at maximum temperature to burn off all traces of grease which might otherwise create unpleasant smells when cooking.

Le four doit être nettoyé à fond à l'eau et au savon, puis rincé méticuleusement. Pour enlever les cadres latéraux dans les fours à parois lisses, procéder comme indiqué sur la figure.

Il convient de n'insérer la nourriture que lorsque le four a atteint la température préétablie, c'est-à-dire quand s'éteint le voyant lumineux.

**Importante:**

come precauzione di sicurezza prima di procedere a qualsiasi operazione di pulizia del forno staccare sempre la spina della presa di corrente o togliere la linea di alimentazione dell'apparecchio. Inoltre evitare di usare sostanze acide o alcaline (succhi di limone, aceto, sale, pomodori ecc.). Evitare di usare prodotti a base di cloro, acidi o abrasivi specialmente per la pulizia delle pareti verniciate.

**Important:**

As a safety precaution, before cleaning the oven, always disconnect the plug from the power socket or the power cable from the oven. Do not use acid or alkaline substances to clean the oven (lemon juice, vinegar, salt, tomatoes etc.). Do not use chlorine based products, acids or abrasive products to clean the painted surfaces of the oven.

**Important:**

A titre de précaution, avant d'effectuer toute opération de nettoyage du four quelle qu'elle soit, débrancher toujours la fiche de la prise de courant ou couper la ligne d'alimentation de l'appareil. Veiller à ne pas utiliser de substances acides ou alcalines (jus de citron, vinaigre, sel, tomate, etc.). Ne pas utiliser de produits à base de chlore, acides ou abrasifs, surtout pour le nettoyage des parois peintes.

**D****ERSTMALIGE  
BENUTZUNG**

Der Backofen muss gründlich gereinigt werden. Wie auf der Abbildung dargestellt, bei den Öfen mit glatten Wänden die seitlichen Backbleche herausnehmen.

Den Backofen für etwa 30 Minuten auf Höchsttemperatur aufheizen; auf diese Weise werden alle fett-haltigen Bearbeitungsrückstände eliminiert, die beim Backen unangenehme Gerüche verursachen könnten.

**E****PRIMERA  
UTILIZACIÓN**

El horno se limpia a fondo con agua y jabón y se enjuaga cuidadosamente. Para sacar los armazones laterales en los hornos con paredes lisas proceder como se ilustra en la figura.

Recalentar el horno alrededor de 30 minutos a la máxima temperatura; serán así eliminados todos los residuos grasos ya que podrían causar olores desagradables durante la fase de cocción.

**NL****EERSTE GEBRUIK**

De oven moet grondig worden schoongemaakt met water en zeep, en zorgvuldig worden afgespoeld. Voor het verwijderen van de zijframes in ovens met gladde wanden dient u te werk te gaan zoals op de afbeelding wordt geïllustreerd.

Verwarm de oven gedurende ongeveer 30 minuten op de hoogste temperatuur; zodoende worden alle achtergebleven vetten geëlimineerd die onaangename geuren zouden kunnen veroorzaken tijdens het bereiden van voedsel.

**P****PRIMEIRA  
UTILIZAÇÃO**

O forno deve ser limpo a fundo com água e sabão e depois cuidadosamente secado com um pano. Para tirar as estruturas laterais nos fornos com paredes lisas proceder como ilustrado na figura.

Aquecer o forno à máxima temperatura por cerca de 30 minutos; assim serão eliminados todos os resíduos de gorduras de fabrico que poderiam causar cheiros desagradáveis ao cozinhar.

**Wichtig:**

Als Sicherheitsvorkehrung muss vor jeder Reinigung des Backofens immer das Stromnetz abgeschaltet werden. Zum Reinigen dürfen keine sauren oder alkalischen Substanzen verwendet werden (Zitronensaft, Essig, Salz, usw.). Chlorhaltige Produkte, sowie Säuren oder Scheuermittel sind ebenfalls zu vermeiden, dies gilt vor allem für die Reinigung der emaillierten Wände.

**Importante:**

Como precaución de seguridad, antes de proceder con cualquier operación de limpieza del horno quitar siempre el enchufe de la toma de corriente o quitar la línea de alimentación del aparato. Además evitar el uso de sustancias ácidas o alcalinas (jugos de limón, vinagre, sal, tomates, etc.). Evitar el uso de productos a base de cloro, ácidos o abrasivos especialmente para la limpieza de las paredes barnizadas.

**Belangrijk:**

als veiligheidsmaatregel moet altijd de stekker uit het stopcontact worden gehaald of moet de voeding van het apparaat worden afgekoppeld alvorens de oven te gaan schoonmaken. Gebruik bovendien geen zure of alkaline stoffen (citroensap, azijn, zout, enz.). Gebruik geen producten op chloorbasis, of zure of schurende producten, vooral voor het reinigen van gelakte oppervlakken.

**Importante:**

como precaução de segurança antes de proceder a qualquer operação de limpeza do forno tirar sempre a ficha da tomada de corrente ou tirar a linha de alimentação do aparelho. Além disso evite usar substâncias ácidas ou alcalinas (sumos de limão, vinagre, etc.). Evitar a utilização de produtos à base de cloro, ácidos ou abrasivos especialmente para a limpeza das paredes envernizadas.

## RISPETTO DELL'AMBIENTE

La documentazione del presente apparecchio utilizza carta sbiancata, senza cloro, oppure carta riciclata allo scopo di contribuire alla protezione dell'ambiente

Gli imballaggi sono concepiti per non danneggiare l'ambiente; possono essere recuperati o riciclati essendo prodotti ecologici.

Riciclando l'imballaggio, si contribuirà ad un risparmio di materie prime e ad una riduzione del volume degli scarti industriali e domestici.

## RESPECT FOR THE ENVIRONMENT

The documentation provided with this oven has been printed on chlorine free bleached paper or recycled paper to show respect for the environment.

The packaging has also been designed to avoid environmental impact. Packaging material is ecological and can be re-used or recycled.

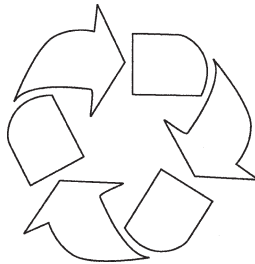
By recycling the packaging, you will help save raw materials as well as reducing the bulk of domestic and industrial waste.

## RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT

La documentation de cet appareil est imprimée sur du papier blanchi, sans chlore ou sur du papier recyclé, de façon à contribuer à la sauvegarde de l'environnement.

Les emballages sont conçus pour ne pas nuire à l'environnement; ils peuvent être récupérés ou recyclés, car il s'agit de produits écologiques.

Le fait de recycler l'emballage permet de consommer moins de matières premières et de réduire le volume des déchets industriels et domestiques.





## UMWELTVER- TRÄGLICHKEIT

## RESPECTO POR EL MEDIO AMBIENTE

## RESPECT VOOR HET MILIEU

## RESPEITO PELO AMBIENTE

Als Beitrag zum Umweltschutz wurde die Dokumentation dieses Geräts auf chlorfrei gebleichtes oder Recycling-Papier gedruckt.

Bei der Verpackung wurde auf deren Umweltverträglichkeit Wert gelegt; sie kann gesammelt oder recycelt werden, da es sich um umweltschonendes Material handelt.

Durch Recycling der Verpackung wird zur Reduzierung des Rohstoffverbrauchs und des Volumens von Industrie- und Hausmüll beigetragen.

La documentación de este aparato utiliza papel blanqueado, sin cloro, o papel reciclado con el fin de contribuir a la protección del medio ambiente

Los embalajes están concebidos para no dañar el medio ambiente; pueden ser recuperados o reciclados siendo productos ecológicos. Reciclando el embalaje, se contribuirá a un ahorro de materias primas y a una reducción del volumen de los desechos industriales y domésticos.

De documentatie die bij dit apparaat hoort is gemaakt van zonder chloor gebleekt papier of van recyclingpapier, als bijdrage tot de milieubescherming

De verpakkingen zijn zo ontwikkeld dat ze het milieu niet schaden; zij kunnen opnieuw gebruikt of gerecycled worden, aangezien het om ecologische producten gaat.

Door de verpakking te recyclen wordt een bijdrage geleverd aan de besparing van grondstoffen en aan de beperking van het volume industrieel en huisvuil.

A documentação do presente aparelho utiliza papel embranqueado, sem cloro, ou papel reciclado com a finalidade de contribuir para a proteção do ambiente

As embalagens são concebidas para não poluir o ambiente; podendo ser recuperadas ou recicladas sendo produtos ecológicos. Reciclando a embalagem, contribuirá a uma poupança das matérias-primas e a uma redução do volume dos rejeitos industriais e domésticos.

| I                                                                                                                                   | GB                                                                                                      | F                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FUNZIONI<br>PANNELLO<br>COMANDI                                                                                                     | CONTROL PANEL<br>FUNCTIONS                                                                              | FONCTIONS DU<br>PANNEAU DE<br>COMMANDE                                                                                      |
| SIMBOLI FUNZIONI SUL<br>COMMUTATORE                                                                                                 | FUNCTION SYMBOLS<br>ON THE SELECTOR                                                                     | SYMBOLS DES<br>FONCTIONS SUR LE<br>COMMUTATEUR                                                                              |
| Lampada forno (rimane<br>sempre accesa durante il<br>funzionamento).                                                                | Oven light (stays on while<br>oven is in use).                                                          | Lampe du four (reste al-<br>lumée pendant la marche).                                                                       |
| Resistenza inferiore. Rego-<br>lazione del termostato da<br>50° C a MAX.                                                            | Bottom heating element.<br>Thermostat setting from<br>50°C to MAX.                                      | Résistance inférieure.<br>Régulation du thermostat de<br>50° C à MAX.                                                       |
| Resistenza superiore ed in-<br>feriore. Regolazione del ter-<br>mostato da 50° C a MAX.                                             | Top and bottom heating<br>elements. Thermostat<br>setting from 50°C to MAX.                             | Résistance inférieure et su-<br>périeure. Réglage du ther-<br>mostat de 50° C à MAX.                                        |
| Resistenza superiore, infe-<br>riore con ventilatore. Rego-<br>lazione del termostato da<br>50° C a MAX.                            | Top and bottom heating<br>elements with fan. Thermo-<br>stat setting from 50°C to<br>MAX.               | Résistance supérieure, infé-<br>rieure avec ventilateur. Ré-<br>glage du thermostat de<br>50°C à MAX.                       |
| Resistenza circolare con<br>ventilatore. Regolazione del<br>termostato da 50° C a MAX.                                              | Circular heating element<br>with fan. Thermostat setting<br>from 50°C to MAX.                           | Résistance circulaire avec<br>ventilateur. Réglage du<br>thermostat de 50° C à<br>MAX.                                      |
| Ventilatore per scongela-<br>mento. Regolazione del ter-<br>mostato a 0° C.                                                         | Fan for defrosting. Thermo-<br>stat setting at 0°C.                                                     | Ventilateur pour décongé-<br>lation. Réglage du thermo-<br>stat à 0° C.                                                     |
| Resistenza inferiore con<br>ventilatore. Regolazione del<br>termostato da 50° C a MAX.                                              | Bottom heating element<br>with fan. Thermostat<br>setting from 50°C to MAX.                             | Résistance inférieure avec<br>ventilateur. Réglage du<br>thermostat de 50°C à MAX.                                          |
| Doppia resistenza superiore<br>con ventilatore (grill grande<br><u>superficie</u> ). Regolazione del<br>termostato da 50° a 250° C. | Double top heating element<br>with fan (large area grill).<br>Thermostat setting from<br>50°C to 250°C. | Double résistance supé-<br>rieure avec ventilateur (grill<br>à grande surface). Réglage<br>du thermostat de 50° à<br>250°C. |
| Doppia resistenza superiore<br>(grill grande <u>superficie</u> ). Re-<br>golazione del termostato da<br>50° a 200° C.               | Double top heating element<br>(large area grill). Thermo-<br>stat setting from 50°C to<br>200°C.        | Double résistance supé-<br>rieure (grill à grande sur-<br>face). Réglage du thermo-<br>stat de 50° à 200°C.                 |

D

E

NL

P

## BEDIENTAFEL- FUNKTIONEN

## FUNCIONES PANEL DE MANDOS

## FUNCTIONES BEDIENINGSPANEEL

## FUNÇÕES PAINEL DE COMANDOS

FUNKTIONSSYMBOL  
AM SCHALTER

SÍMBOLOS DEL PANEL  
DE CONTROL

FUNCTIE-SYMBOL  
OP DE SCHAKELAAR

SÍMBOLOS  
FUNÇÕES  
NO COMUTADOR



Ofenbeleuchtung (bleibt  
während des Betriebs  
immer eingeschaltet).

Bombilla horno (queda  
siempre encendida durante  
el funcionamiento).

Ovenverlichting (blijft altijd  
branden tijdens de  
werking).

Lâmpada do forno (perma-  
nece sempre acesa durante  
o funcionamento).



Unterhitze, Dampfclean.  
Einstellung des Thermo-  
stats von 50 °C auf MAX.  
Dampfclean auf 50 °C.

Resistencia inferior. Regu-  
lación del termostato entre  
50° C y MAX.

Onderwarmte. Instelling  
van de thermostaat van  
50°C tot MAX.

Resistência inferior. Regu-  
lação do termostato de  
50°C ao MAX.



Ober- und Unterhitze.  
Einstellung des Thermo-  
stats von 50 °C auf MAX.

Resistencia superior e infe-  
rior. Regulación del termo-  
stato entre 50° C y MAX.

Bovenwarmte en onderwarmte.  
Instelling van de thermostaat  
van 50°C tot MAX.

Resistência superior e infe-  
rior. Regulação do termó-  
stato de 50°C ao MAX.



Oberhitze.  
Einstellung des Thermo-  
stats von 50 °C auf MAX.

Resistencia superior, infe-  
rior con ventilador. Regula-  
ción del termostato entre  
50° C y MAX.

Bovenwarmte, onder-  
warmte met ventilator. In-  
stelling van de thermostaat  
van 50°C tot MAX.

Resistência superior, infe-  
rior com ventilador. Regu-  
lação do termostato desde  
50°C ao MAX.



Heißluft Plus.  
Einstellung des Thermo-  
stats von 50 °C auf MAX.

Resistencia circular con  
ventilador. Regulación del  
termostato entre 50° C y  
MAX.

Rond verwarmingselement  
met ventilator. Instelling  
van de thermostaat van  
50°C tot MAX.

Resistência circular com  
ventilador. Regulação do  
termostato desde 50°C ao  
MAX.



Heißluft

Ventilatorbereich zum  
Auftauen von Tiefkühl-  
kost.  
Einstellung des Thermo-  
stats auf 0 °C.

Ventilator voor het ont-  
dooien. Instelling van de  
thermostaat op 0°C.

Ventilador para desconge-  
lação. Regulação do termó-  
stato a 0°C.



Grill-Brat-System.  
Einstellung des Thermo-  
stats auf das Symbol Grill-  
Brat-System.  
Großflächiger Grill.  
Einstellung des Thermo-  
stats von 50 °C auf 250 °C.

Resistencia inferior con  
ventilador. Regulación del  
termostato entre 50° C y  
MAX.

Onderste verwarmingsele-  
ment met ventilator. In-  
stelling van de thermostaat  
van 50°C tot max.

Resistência inferior com  
ventilador. Regulação do  
termostato desde 50°C ao  
MAX.



Großflächen-Grill.  
Einstellung des Thermo-  
stats von 50 °C auf 250 °C.

Doble resistencia superior  
con ventilador (grill gran  
superficie). Regulación del  
termostato entre 50° C y  
250° C.

Dubbel bovenste verwarm-  
ingselement met ventilator  
(grill met groot oppervlak).  
Instelling van de thermo-  
staat van 50°C tot 250°C.

Dupla resistência superior  
com ventilador (grill de  
grande superfície) Regula-  
ção do termostato desde  
50°C até 250° C.



Kleinflächengrill

Doble resistencia superior  
(grill gran superficie). Re-  
gulación del termostato en-  
tre 50° C y 200° C.

Dubbel bovenste verwarm-  
ingselement (grill met  
groot oppervlak). Instelling  
van de thermostaat van  
50°C tot 200°C.

Dupla resistência superior  
(grill de grande superfície)  
Regulação do termostato  
desde 50° até 200° C.



Kleinflächengrill

Resistenza superiore (grill superficie e potenza ridotta). Regolazione del termostato da 50° a 200° C.

Top heating element (small, low power grill). Thermostat setting from 50°C to 200°C.

Résistance supérieure (grill à grande surface et puissance réduite). Réglage du thermostat de 50° à 200°C.

Resistenza inferiore + Resistenza circolare con ventilatore. Regolazione del termostato da 50° C a MAX.

Bottom heating element + Circular heating element with fan. Thermostat setting from 50°C to MAX.

Résistance inférieure + Résistance circulaire avec ventilateur. Réglage du thermostat de 50° C à MAX.

## ISTRUZIONI DI FUNZIONAMENTO

### COTTURA CONVENZIONALE



Sistema classico che utilizza calore superiore ed inferiore adatto per la cottura di un solo piatto.

E' bene che il cibo venga inserito quando il forno ha raggiunto la temperatura prestabilita, cioè quando si e' spenta la spia luminosa. Se verso fine cottura si avesse necessità di incrementare la temperatura inferiore o superiore, posizionare il commutatore nella rispettiva posizione. Si consiglia di aprire il meno possibile la porta del forno durante la cottura.

## INSTRUCTIONS FOR USE

### CONVENTIONAL COOKING



Conventional cooking uses top and bottom heat to cook a single dish.

Place the food in the oven only once cooking temperature has been reached, i.e. when the heating indicator goes out.

If you want to increase top or bottom temperature towards the end of the cooking cycle, set the temperature control to the right position. It is advisable to open the oven door as little as possible during cooking.

## INSTRUCTIONS POUR LE FONCTIONNEMENT

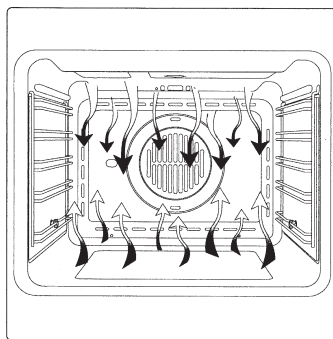
### CUISON CONVENTIONNELLE



Système classique utilisant la chaleur supérieure et inférieure, indiqué pour la cuisson d'un seul plat.

Il convient de n'insérer la nourriture que lorsque le four a atteint la température préétablie, c'est-à-dire quand s'éteint le voyant lumineux.

Si, vers la fin de la cuisson, il est nécessaire d'augmenter la température inférieure ou supérieure, il faut placer le commutateur dans la position adéquate. On conseille d'ouvrir le moins possible la porte du four au cours de la cuisson.



**D****E****NL****P**

Pizzastufe.  
Einstellung des Thermostats von 50 °C auf 200 °C.

Resistencia superior (grill superficie y potencia reducida). Regulación del termostato entre 50° C y 200° C.

Bovenste verwarmingsselement (grill met beperkt oppervlak en vermogen). Instelling van de thermostaat van 50°C tot 200°C.

Resistência superior (grill superfície potência reduzida). Regulação do termóstato desde 50° até 200° C.

Resistencia inferior + Resistencia circular con ventilador. Regulación del termostato entre 50° C y MAX.

Onderwarmte + Rond verwarmingsselement met ventilator. Instelling van de thermostaat van 50°C tot MAX.

Resistência inferior + Resistência circular com ventilador. Regulação do termóstato desde 50°C ao MAX.

## BETRIEBS- ANLEITUNG

## INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO

## WERKINGS- INSTRUCTIES

## INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO

### KONVENTIONELLES BACKEN



Klassisches System, bei dem Unter- oder Oberhitze verwendet wird, die für das Garen nur eines Gerichts geeignet ist.

Die Speisen sollten möglichst eingeschoben werden, wenn der Backofen bereits die vorgegebene Temperatur erreicht hat, das heißt, nach Erlöschen der Kontrolllampe.

Wenn die Unter- oder Oberhitze gegen Ende des Backvorgangs erhöht werden muss, ist der Schalter in die jeweilige gewünschte Position zu bringen. Während des Backvorgangs sollte die Ofentür möglichst wenig geöffnet werden.

### COCCIÓN CONVENCIONAL



Sistema clásico que utiliza calor superior e inferior apto para la cocción de un solo plato.

Es mejor que el alimento sea introducido cuando el horno haya alcanzado la temperatura preestablecida, es decir, cuando se haya apagado el indicador luminoso.

Si hacia el final de la cocción fuese necesario aumentar la temperatura inferior o superior, girar el mando hasta situarlo en la posición correspondiente. Se aconseja abrir lo menos posible la puerta del horno durante la cocción.

### TRADITIONELE BEREIDING



Klassiek systeem dat gebruik maakt van boven- en onderwarmte; geschikt voor bereiding van één gerecht.

Het voedsel dient bij voorkeur in de oven te worden gezet wanneer deze al de ingestelde temperatuur heeft bereikt, d.w.z. wanneer het indicatielampje uitgegaan is.

Als de temperatuur van de boven- of onderwarmte tegen het einde van de bereiding verhoogd moet worden, dient de schakelaar op de betreffende stand te worden gezet. Men raadt aan de deur van de oven zo weinig mogelijk open te maken tijdens de bereiding.

### MODOS CONVENCIONAL



Modo clássico que utiliza calor superior e inferior adequado para cozinhar um só prato.

É bem que os alimentos sejam introduzidos quando o forno atingiu a temperatura preestabelecida, isto é quando se desligou o visor luminoso.

Se para o fim da cozedura se tivesse a necessidade de aumentar a temperatura inferior ou superior, posicionar o comutador na respectiva posição. Aconselha-se de abrir o menos possível a porta do forno durante a cozedura.

**COTTURA  
VENTILATO**

Con questo tipo di cottura, un ventilatore posto nella parte posteriore fa circolare l'aria calda all'interno del forno, distribuendola in modo uniforme. La cottura avviene più rapidamente rispetto alla cottura convenzionale. Il sistema risulta idoneo per la cottura su più ripiani ed anche per cibi di natura diversa (pesce, carne ecc.).

**FAN  
COOKING**

For this type of cooking a fan positioned at the back allows the circulation of hot air inside the oven, creating uniform heat. In this way cooking is more rapid than conventional cooking. It is a suitable method for cooking dishes on more than one shelf, especially when the food is of different types (fish, meat etc.).

**CUISSON  
VENTILEE**

Avec ce type de cuisson, un ventilateur placé dans la partie postérieure fait circuler l'air chaud à l'intérieur du four, en le répartissant uniformément. La cuisson se fait plus rapidement que par rapport à la cuisson conventionnelle. Le système se prête bien à la cuisson sur plusieurs étages et également d'aliments de différents types (poisson, viande, etc.).

**SCONGELAMENTO**

Selezionando una delle funzioni di cottura ventilato e regolando il termostato sullo zero, il ventilatore farà circolare all'interno del forno aria fredda, favorendo così un rapido scongelamento dei cibi congelati.

**DEFROSTING**

By selecting one of the fan cooking functions and setting the thermostat to zero, the fan allows cold air to circulate inside the oven. In this way frozen food can be rapidly defrosted.

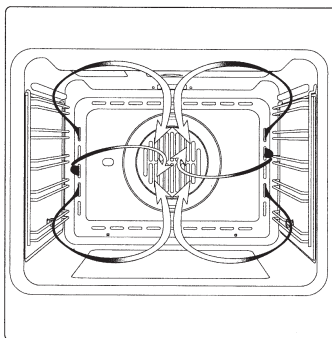
**DECONGELATION**

En sélectionnant une des fonctions de cuisson ventilée et en réglant le thermostat sur zéro, le ventilateur fera circuler de l'air froid à l'intérieur du four, en provoquant de cette manière une décongélation rapide des aliments congelés.

Non è necessario il preriscaldamento, ma per pasticceria è preferibile farlo.

It is not essential to pre-heat the oven, but you are advised to do so when cooking pastries.

Le préchauffage n'est pas nécessaire; il est toutefois préférable d'y recourir pour la pâtisserie.



**HEISSLUFT****HEISSLUFT PLUS**

Bei dieser Garart bringt der Ventilator, der sich im hinteren Ofenteil befindet, heiße Umluft in den Ofen und verteilt diese gleichmäßig, wobei die Garzeit geringer als beim konventionellen Backen ist. Heißluft Plus eignet sich zum Garen auf mehreren Einschubhöhen, auch von Speisen unterschiedlicher Art (Fisch, Fleisch usw.).

**COCCIÓN****VENTILADA:**

Con este tipo de cocción, un ventilador situado en la parte trasera hace circular el aire caliente dentro del horno, distribuyéndolo de manera uniforme. La cocción se produce más rápidamente con respecto a la cocción convencional. El sistema es idóneo para la cocción de alimentos de distintas clases (pescado, carne, etc. ) también unos encima de otros.

**BEREIDING MET****VENTILATIE**

Bij dit type bereiding zorgt een ventilator, die in het bovenste gedeelte geplaatst is, ervoor dat de warme lucht in de oven circuleert, waarbij deze op gelijkmatige wijze verspreid wordt. Het gerecht wordt zo, ten opzichte van de traditionele bereidingswijze, sneller gaar. Het systeem is geschikt voor de bereiding op meer dan één verdieping en ook voor verschillende soorten voedsel (vis, vlees, etc.)

**MODO****VENTILADO**

Com este tipo de cozedura, um ventilador colocado na parte posterior faz circular o ar quente dentro do forno, distribuindo-o em modo uniforme. A cozedura faz-se mais rapidamente respeito à cozedura convencional.

Modo indicado para cozinhar utilizando várias prateleiras e também para alimentos de natureza diferente (peixe, carne etc.).

**AUFTAUEN**

Falls eine der Umluftfunktionen ausgewählt und der Thermostat auf Null gestellt wird, führt der Ventilator Kaltluft in den Ofen und fördert das schnelle Auftauen der Tiefkühlkost.

**DESCONGELACIÓN**

Seleccionando una de las funciones de cocción ventilada y ajustando el termostato sobre el cero, el ventilador hace circular aire frío dentro del horno, facilitando de esta manera una descongelación rápida de los alimentos congelados.

**ONTDOOIEN**

Door één van de functies van de bereiding met ventilatie te kiezen en de thermostaat op nul te zetten, laat de ventilator koude lucht in de oven circuleren, waardoor diepvriesproducten snel ontdooid worden.

**DESCONGELAÇÃO**

Selecionar uma das funções de cozedura ventilada e regulando o termóstato no zero, o ventilador fará circular dentro do forno o ar frio, favorecendo assim uma rápida descongelação dos alimentos congelados.

Ein Vorheizen des Ofens ist eigentlich nicht notwendig, aber für Patisserie dennoch empfehlenswert.

Nota:

No es necesario el precalentamiento, pero para la repostería es preferible hacerlo.

Voorverwarming is niet nodig; bij bereiding van gebak echter wel.

Não é necessário o prévio aquecimento, mas para a pastelaria é preferível fazê-lo.

**DAMPFCLEAN**

Der Backofen-Innenraum ist mit glattem Email beschichtet. Dies ermöglicht eine einfache Reinigung mit Wasserdampf (0,25 l Wasser einfüllen). Backbleche und Auszüge dürfen während des Dampfcleans im Gerät verbleiben.

**I****GB****F****COTTURA AL GRILL**

Tipo di cottura per la grigliatura o doratura dei cibi. Alcuni forni possono essere completi di motorino asta e spiedo per cottura al girar-rostro.

La griglia con il cibo da cuocere va inserito nella 1° o 2° posizione da sopra.

Preriscaldare per 5'. Ruotare la manopola del termostato con temperature da 50° a 200°.

**GRILL COOKING**

Use the grill to grill or brown foods.

Some ovens may be equipped with an electric motor, spit and skewers for turning on the spit.

Place the shelf with the food to be cooked in the 1st or 2nd position from the top.

Pre-heat the oven for 5 minutes. Turn the thermostat to a temperature between 50° and 200°.

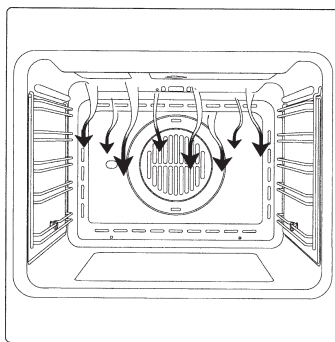
**CUISON AU GRIL**

Type de cuisson pour griller ou dorer les aliments.

Certains fours peuvent être munis d'un moteur de piques et d'une broche pour la cuisson en rôtissoire.

La grille portant l'aliment à cuire doit être insérée à la 1e ou 2e position du dessus.

Préchauffer pendant 5'. Tourner le bouton du thermostat sur une température comprise entre 50° et 200°.

**VENTILATORE DI RAFFREDDAMENTO**

Il ventilatore è posto sulla parte superiore del forno e crea un circolo d'aria di raffreddamento all'interno del mobile e attraverso la porta del forno stesso.

Entra in funzione quando la parte esteriore del forno raggiunge i 60°C ca.

Accendendo il forno e impostando il termostato a 200°C, il ventilatore entra in funzione dopo 10 min ca. Lo spegnimento del ventilatore avviene quando la parte esteriore del forno scende sotto i 60°C.

Dopo un utilizzo del forno a 200°C il ventilatore si spegne dopo 30 min. ca.

**COOLING FAN**

The fan is positioned on the upper part of the oven and create a circle of cooling air on the inside of the furniture and through the door of the oven.

It is turned on when the temperature of the outer shell of the oven reaches 60°C.

By switching on the oven with the thermostat at 200°C the fan starts working after approx. 10 min.

It is turned off when the temperature of the outer shell of the oven descends under 60°C.

By switching off the oven with the thermostat at 200°C the fan stops working after approx. 30 min.

**VENTILATEUR DE REFROIDISSEMENT**

Le ventilateur est placé sur la partie supérieure du four et crée une circulation d'air de refroidissement à l'intérieur du meuble et à travers la porte du four lui-même.

Il se met en marche quand la partie externe du four atteint environ 60°C.

En allumant le four et en programmant le thermostat sur 200°C, le ventilateur se met en marche après 10 minutes environ.

L'extinction du ventilateur se fait quand la partie externe du four descend sous 60°C.

Après une utilisation du four à 200°C, le ventilateur s'éteint après environ 30 minutes.



**GRILLEN****GRILL-BRAT-SYSTEM**

Die direkte Infrarot-Strahlungshitze grillt flaches Grillgut wie Steaks, Würstchen oder Fisch auf der gesamten Fläche besonders gut. Auch bestens zum Überbacken von Toasts geeignet.

Das Grill-Brat-System eignet sich besonders zum Grillen von großen Fleischstücken: Bereits bei 165 °C verschließen sich die Poren des Fleisches. Da Fett erst bei 172 °C anfängt zu spritzen, bleibt der Ofen sauber. Da die Luft um das Grillgut zirkuliert, können Sie alle Fleischgerichte bei 165 °C schonend zubereiten.

**COCCIÓN AL GRILL:**

Tipo de cocción para asar al grill o para dorar los alimentos.

Nota:

Algunos hornos pueden estar equipados con un motor giratorio y un espetón para la cocción en el asador. La parrilla con el alimento a cocinar debe posicionarse en la 1ª o 2ª posición de arriba.

Precalentar durante 5' y girar el termostato hasta situarlo a temperaturas entre 50° y 200°C.

**BEREIDING MET GRILL**

Type bereiding voor het grillen of bruinen van voedsel.

Enkele ovens kunnen een motortje hebben om de stang voor bereiding aan het spit te laten draaien.

Het rooster met het voedsel dat bereid moet worden moet op het 1° of 2° niveau van bovenaf in de oven worden geschoven.

Voorverwarmen gedurende 5 minuten. De thermostatknop op temperaturen van 50° tot 200° draaien.

**MODOS GRIL**

Modo indicado para grelhados ou para gratinar alimentos.

Alguns fornos podem estar equipados com motor e espeto giratório para assados ou churrasco.

Para uma utilização correcta do Grill, inserir sempre a grelha na 1ª ou 2ª posição de cima no forno. Aquecer previamente por 5 minutos. Rodar o botão do termostato com temperaturas desde 50° até 200°.

**KÜHLVENTILATOR**

Der Kühlventilator befindet sich auf der oberen Seite des Backofens und dient zur Kühlung sowohl des Einbaumöbels als auch der Backofentüre.

Der Ventilator schaltet sich selbsttätig ein, wenn das äußere Gehäuse des Backofens eine Temperatur von 60°C überschreitet.

Wird der Backofen z.B. auf 200°C eingestellt, schaltet sich die Kühlung nach etwa 10 Min ein.

Der Ventilator schaltet sich selbsttätig aus, wenn das äußere Gehäuse des Backofens eine Temperatur von 60°C wieder überschreitet. z.B. schaltet sich die Kühlung nach Betrieb auf 200°C nach etwa 30 Min. aus.

**VENTILADOR DE ENFRIAMIENTO**

El ventilador está situado en la parte superior del horno y crea una circulación de aire de enfriamiento dentro del mueble y a través de la puerta del propio horno. Se pone en marcha cuando la parte exterior del horno alcanza los 60°C aprox. Encendiendo el horno y llevando el termostato a 200°C, el ventilador se pone en marcha al cabo de unos 10 minutos. El ventilador se apaga cuando la temperatura de la parte exterior del horno desciende por debajo de los 60°C. Después de utilizar el horno a 200°C el ventilador se apaga al cabo de unos 30 minutos.

**KOELVENTILATOR**

De ventilator is in het bovenste gedeelte van de oven geplaatst en zorgt ervoor dat de koellucht binnenin het inbouwmeubel en door de deur van de oven zelf circuleert.

Deze begint te werken wanneer de buitenkant van de oven ongeveer 60°C is.

Door de oven aan te zetten en de thermostaat op 200°C te zetten, begint de ventilator na ongeveer 10 min. te lopen. De ventilator wordt uitgeschakeld zodra de buitenkant van de oven onder de 60°C daalt.

Na de oven op 200°C te hebben gebruikt, gaat de ventilator na ongeveer 30 min. uit.

**VENTILADOR DE ARREFECIMENTO**

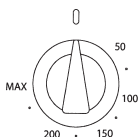
O ventilador está situado na parte superior do forno e procura um círculo de ar de arrefecimento dentro do móvel e através da porta do próprio forno.

Entra em função quando a parte exterior do forno atinge os 60°C aprox.

Acendendo o forno e programando o termostato a 200°C, o ventilador entra em função após 10 min. aprox.

A desligação do ventilador efectua-se quando a parte exterior do forno baixa para lá dos 60°C.

Depois de uma utilização do forno a 200°C o ventilador desliga-se após 30 min. aprox.

**TERMOSTATO**

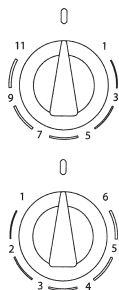
Dispositivo che permette di regolare la temperatura di cottura più idonea ai cibi cuocere e può essere regolato da 50° a 250° C.

**THERMOSTAT**

Use the thermostat to set the cooking temperature you need. The thermostat can be adjusted from 50° to 250° C.

**THERMOSTAT**

Dispositif permettant de régler la température de cuisson la plus indiquée pour les aliments et pouvant être réglé de 50° à 250° C.

**REGOLATORE ENERGIA 0-11****COMMUTATORE 0-6**

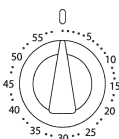
Dispositivi per la regolazione della potenza delle piastre elettriche in ghisa o vetro ceramica. Aumentando progressivamente da 0-6 oppure da 0-11 aumenta l'erogazione di calore.

**0-11 HEAT REGULATOR****0-6 SELECTOR**

Use these to adjust the heat in the cast iron or glass-ceramic plates. Increase the setting from 0 to 6 or from 0 to 11 to raise the temperature.

**REGULATEUR D'ENERGIE 0-11****COMMUTEUR 0-6**

Dispositifs pour le réglage de la puissance des plaques électriques en fonte ou en vitrocéramique. En augmentant progressivement de 0-6 ou de 0-11, la fourniture de chaleur s'élève.

**CONTAMINUTI**

Segnalatore acustico da 0-60 minuti. Si deve ruotare la manopola in senso orario fino alla posizione massima per poi riportarla al tempo desiderato.

**ALARM TIMER**

You can set this timer to sound a buzzer after 0 to 60 minutes of cooking. First turn the knob fully clockwise, then turn it back to the desired alarm time.

**MINUTEUR**

Signaleur acoustique de 0-60 minutes. Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la position maximum, puis le remettre sur le temps désiré.

**TEMPORIZZATORE**

Impostare la manopola del commutatore e del termostato nella posizione e temperatura desiderata.

Per cotture a tempo definito ruotare la manopola a destra posizionandola nel tempo prestabilito. Si deve ruotare la manopola in senso orario fino alla posizione massima per poi riportarla al tempo desiderato. In seguito, un segnale acustico segnalerà che il tempo è trascorso e il forno cessa di funzionare.

Per cottura a tempo indefinito ruotare la manopola a sinistra portandola in corrispondenza del simbolo .

**COOKING TIMER**

First, turn the cooking selector to the required cooking function, and the thermostat to the desired cooking temperature.

Then, to set end of cooking time, turn the cooking timer to the right and to the desired time. First turn the knob fully clockwise, then turn it back to the desired alarm time. A buzzer sounds at the end of the timed cooking period, and the oven switches itself off.

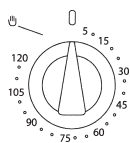
To set only the start of cooking, turn the cooking timer to the left to the .

**TEMPORISATEUR**

Régler le bouton du commutateur et du thermostat sur la position et sur la température désirées.

Pour les cuissons à temps défini, tourner le bouton vers la droite en le réglant sur la durée préétablie. Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la position maximum, puis le remettre sur le temps désiré. Ensuite, un signal sonore indique que le temps prévu s'est écoulé et le four cesse de fonctionner.

Pour la cuisson à temps indefini, tourner le bouton vers la gauche en le mettant au niveau du symbole .



**THERMOSTAT**

Temperaturregler, mit dem die je nach Gargut geeignete Gartemperatur eingestellt wird, und der auf Temperaturen zwischen 50° und 250° C eingestellt werden kann.

**TERMOSTATO:**

Dispositivo que permite regular la temperatura de cocción más idónea para los alimentos a cocinar y puede ser regulado desde 50° a 250° C.

**THERMSTAAT**

Mechanisme waarmee de meest geschikte bereidings-temperatuur voor het voedsel kan worden ingesteld, kan worden ingesteld tussen 50° en 250° C.

**TERMÓSTATO**

Dispositivo que permite regular a temperatura de acordo com o tipo e forma dos alimentos a cozinhar e que pode ser regulado desde 50° até 250° C.

**ENERGIEREGLER 0-11****UMSCHALTER 0-6**

Leistungsregler der elektrischen Platten aus Gusseisen oder Glaskeramik. Bei Erhöhung der Leistungsstufen von 0-6 bzw. von 0-11 wird die Wärmeabgabe erhöht.

**REGULADOR DE ENERGÍA 0-11****SELECTOR 0-6**

Dispositivos para la regulación de la potencia de las placas eléctricas de hierro o vitrocerámica. Aumentando progresivamente desde 0-6 o desde 0-11 aumenta el suministro de calor.

**ENERGIEREGELAAR 0-11****SCHAKELAAR 0-6**

Mechanismen voor de regeling van het vermogen van de elektrische, gietijzeren of glaskeramische platen. Door hen geleidelijk te verhogen van 0-6 of van 0-11 neemt de warmte-afgifte toe.

**REGULADOR ENERGIA 0-11****COMUTADOR 0-6**

Dispositivos para a regulação da potência das placas eléctricas ou vitrocerâmicas. Aumentando progressivamente desde 0-6 ou então desde 0-11 aumenta a distribuição de calor.

**KURZZEITMESSER**

Alarmuhr 0-60 Minuten. Der Drehgriff muss bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn gedreht, und dann auf die gewünschte Zeit eingestellt werden.

**MINUTERO**

Indicador acústico desde 0-60 minutos. Se debe girar el mando en el sentido de las agujas del reloj hasta su posición máxima, para después colocarlo en el tiempo deseado.

**MINUTENTELLER**

Geluidsalarm van 0-60 minuten. De knop moet met de klok mee gedraaid worden tot in de uiterste positie, waarna hij op de gewenste tijd kan worden gedraaid.

**CONTADOR DE MINUTOS**

Sinalizador acústico desde 0-60 minutos. Rodar no sentido horário até à posição máxima para depois o levar ao tempo desejado.

**ZEITSCHALTER**

Den Drehgriff des Umschalters und des Thermostats in die gewünschte Stellung und Temperatur drehen.

Für bestimmte Garzeiten den Drehgriff nach rechts drehen und auf die vorgegebene Zeit einstellen. Der Drehgriff muss bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn gedreht, und dann auf die gewünschte Zeit eingestellt werden. Bei Ablauf der eingestellten Zeit ertönt ein Signalton und der Backofen wird ausgeschaltet.

Für unbestimmte Garzeiten wird der Drehgriff nach links auf das  Symbol gedreht.

**TEMPORIZADOR:**

Situar el selector de potencia y el termostato en la posición y temperatura deseadas.

Para cocciones con tiempo definido girar el mando a la derecha posicionándolo en el tiempo preestablecido. Se debe girar el mando en sentido horario hasta la posición máxima para luego volverla a colocar en el tiempo deseado. Después una señal acústica indicará que el tiempo ha transcurrido y el horno dejará de funcionar.

Para la cocción con tiempo indefinido girar el mando hacia la izquierda colocándolo en correspondencia con el símbolo .

**TIMER**

Stel de knop van de schakelaar en van de thermostaat in de gewenste stand en op de gewenste temperatuur.

Voor bereidingen met een vaste bereidingstijd moet de knop naar rechts op de gewenste tijd worden gedraaid. De knop moet met de klok mee gedraaid worden tot in de uiterste positie, waarna hij op de gewenste tijd kan worden gedraaid. Vervolgens zal een geluidssignaal waarschuwen dat de tijd verstreken is, en stopt de werking van de oven.

Voor bereidingen zonder vaste bereidingstijd moet de knop naar links worden gedraaid op het  symbool.

**TEMPORIZADOR**

Programar o botão do comutador e do termóstato na posição e temperatura desejada.

Para cozinhar a tempo definido rodar o botão para a direita colocando-o no tempo preestabelecido. A seguir, um sinal acústico indicará que passou o tempo e o forno deixa de funcionar. Rodar no sentido horário até à posição máxima para depois o levar ao tempo desejado.

Para cozinhar a tempo indefinido rodar o botão para a esquerda levando-o à correspondência com o símbolo .

# FINE COTTURA ANALOGICO

# PROGRAMMING END OF COOKING TIME WITH THE ANALOGUE TIMER

# FIN DE CUISSON ANALOGIQUE

## Regolazione dell'orologio

Tirare verso di sé la manopola e ruotare in senso orario.

Impostare la manopola del commutatore e del termostato nella posizione e temperatura desiderata. Per cottura a tempo definito premere la manopola e ruotarla in senso orario fino al tempo desiderato. Un segnale acustico avviserà che il tempo è trascorso e il forno smette di funzionare. Per interrompere il segnale acustico ruotare in senso antiorario fino alla posizione .

Per cottura a tempo indefinito la manopola deve restare sulla posizione  manuale.

## Setting the clock

Pull the knob out and turn it clockwise to set the clock.

First, turn the cooking selector to the required cooking function, and the thermostat to the desired cooking temperature. Then, to set end of cooking time, turn the cooking timer to the right and to the desired time. A buzzer sounds at the end of the timed cooking period, and the oven switches itself off. Push the timer knob in to silence the buzzer .

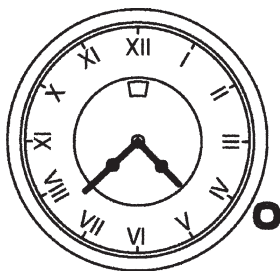
To set only the start of cooking, leave the knob in the manual  position.

## Réglage de l'horloge

Tirer le petit bouton vers soi et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

Régler le bouton du commutateur et du thermostat sur la position et sur la température désirées. Pour les cuissons à temps défini, appuyer sur le bouton et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au temps désiré. Ensuite, un signal sonore indique que le temps prévu s'est écoulé et le four cesse de fonctionner. Pour interrompre le signal sonore, tourner dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre jusqu'à la position .

Pour la cuisson à temps indefini, le bouton doit rester sur la position Manuel .



## D

EINSTELLUNG DER  
ANALOGEN UHREinstellung der Uhr

Den kleinen Drehgriff herausziehen und im Uhrzeigersinn drehen.

Den Drehgriff des Umschalters und des Thermostats in die gewünschte Stellung und Temperatur drehen. Für *bestimmte* Garzeiten den Drehgriff drücken, im Uhrzeigersinn drehen und auf die gewünschte Zeit einstellen. Bei Ablauf der eingestellten Zeit ertönt ein Signalton und der Backofen wird ausgeschaltet. Um den Signalton abzustellen, bis zur Stellung  gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Für *unbestimmte* Garzeiten muss der Drehgriff auf der Stellung  Manualbetrieb bleiben. 

## E

PROGRAMADOR  
ANALÓGICO DE FIN DE  
COCCIÓN:Regulación del reloj

Tirar para sí el mando y girarlo en el sentido de las agujas del reloj.

Programar el mando del selector de potencia y el termostato en la posición y temperatura deseadas. Para cocciones con tiempo *definido* apretar el mando y girarlo en el sentido de las agujas del reloj hasta el tiempo deseado. Una señal acústica avisará que el tiempo ha transcurrido y el horno deja de funcionar. Para interrumpir la señal acústica girar en sentido contrario a las agujas del reloj hasta la posición .

Para cocción con tiempo *indefinido* el mando debe permanecer en la posición manual 

## NL

EINDE BEREIDING  
ANALOGIE KLOKStellen van de klok

Trek de knop naar u toe en draai hem met de klok mee. Zet de knop van de schakelaar en van de thermostaat in de gewenste stand en op de gewenste temperatuur. Voor bereidingen met *vaste* bereidingstijd drukt u op de knop en draait u hem met de klok mee op de gewenste tijd. Een geluidssignaal waarschuwt als de tijd verstreken is, en de werking van de oven stopt. Het geluidssignaal wordt afgezet door de knop tegen de klok in te draaien tot in de stand .

Voor bereidingen *zonder vaste* bereidingstijd moet de knop op de stand *handbediening*  blijven staan.

## P

FIM COZEDURA  
ANALÓGICORegulação do relógio

Puxar na sua direcção o botãozinho e rodar no sentido dos ponteiros do relógio.

Programar o botão do comutador e do termóstato na posição e temperatura desejada. Para cozinhar a tempo *definido* carregar no botão e rodá-lo no sentido dos ponteiros do relógio até ao tempo desejado. Um sinal acústico avisará que passou o tempo e o forno deixa de funcionar. Para interromper o sinal acústico rodar em sentido contrário aos ponteiros do relógio até à posição .

Para cozinhar a tempo *indefinido* o botão deve permanecer na posição  manual.

## TIMER ELETTRONICO 6 TASTI



### Regolazione dell'orologio

Premere contemporaneamente i tasti di durata 

e fine cottura  ed agire sui tasti +/- fino all'impostazione dell'ora desiderata.

### FUNZIONAMENTO MANUALE

Per cotture a tempo indefinito premere il tasto manuale .

### FUNZIONAMENTO SEMIAUTOMATICO DI DURATA COTTURA

Per cotture a tempo definito. Premere il tasto di durata cottura ed impostare con i tasti +/- il tempo necessario per la cottura. Trascorso il tempo entra in funzione il segnale acustico ed il forno cessa di funzionare. Riportare la manopola del termostato e del commutatore in posizione 0 quindi premere il tasto manuale.

### FUNZIONAMENTO SEMIAUTOMATICO DI FINE COTTURA

Per cotture a tempo definito premere il tasto di fine cottura  e impostare con i tasti +/- l'ora in cui si vuole che il forno cessi di funzionare. Trascorso il tempo entra in funzione il segnalatore acustico e il forno si arresta. Riportare la manopola del termostato e del commutatore in posizione 0 quindi premere il tasto manuale.

## 6 KEY ELECTRONIC TIMER

### Setting the clock

Press the duration  key and the end of cooking  key simultaneously, then press the +/- keys to set the time.

### MANUAL OPERATION

To start cooking without setting end of cooking time, press the manual key .

### SETTING ONLY THE DURATION OF COOKING IN SEMI-AUTOMATIC MODE

To set the duration of cooking, press the duration key  and press the +/- keys to set the duration of cooking. A buzzer sounds when the cooking period finishes, and the oven switches itself off. Turn the thermostat and selector knobs back to 0 position and press the manual key.

### SETTING ONLY THE END OF COOKING TIME IN SEMI-AUTOMATIC MODE

To set the end of cooking time, press the end of cooking key  and press the +/- keys to set the time at which you want the oven to switch off. A buzzer sounds when the clock reaches the set time, and the oven switches itself off. Turn the thermostat and selector knobs back to 0 position and press the manual key.

## TEMPORISATEUR ELECTRONIQUE A 6 TOUCHES

### Réglage de l'horloge

Appuyer en même temps sur les touches de durée  et de fin de cuisson  et agir sur les touches +/- jusqu'au réglage de l'heure désirée.

### FONCTIONNEMENT MANUEL

Pour les cuissons à temps indefini, appuyer sur la touche Manuel .

### FONCTIONNEMENT SEMI-AUTOMATIQUE DE DUREE DE CUISSON

Pour les cuissons à temps defini. Appuyer sur la touche de durée de cuisson et, à l'aide des touches +/-, régler le temps nécessaire pour la cuisson. Le temps préétabli étant écoulé, le signal sonore retentit et le four s'arrête. Remettre le bouton du thermostat et du commutateur sur la position 0, puis appuyer sur la touche Manuel.

### FONCTIONNEMENT SEMI-AUTOMATIQUE DE FIN DE CUISSON

Pour les cuissons à temps defini, appuyer sur la touche de fin de cuisson  et, à l'aide des touches +/-, régler l'heure où l'on veut que le four cesse de fonctionner. Le temps préétabli étant écoulé, le signal sonore retentit et le four s'arrête. Remettre le bouton du thermostat et du commutateur sur la position 0, puis appuyer sur la touche Manuel.

## ELEKTRONISCHE ZEITSCHALTUHR MIT 6 TASTEN

Einstellung der Uhr  
Gleichzeitig die Tasten für Gardauer  und Garende  drücken und die Tasten +/- betätigen, bis die gewünschte Uhrzeit eingestellt ist.

### MANUALBETRIEB

Für unbestimmte Garzeiten die Taste Manualbetrieb drücken.

### HALBAUTOMATISCHER BETRIEB GARDAUER

Für bestimmte Garzeiten. Die Taste für Gardauer drücken und mit den Tasten +/- die erforderliche Garzeit einstellen. Nach Ablauf der eingestellten Garzeit ertönt der Signalton und der Backofen wird ausgeschaltet. Den Drehgriff des Thermostats und des Umschalters wieder auf 0 stellen und dann die Taste für den Manualbetrieb drücken.

### HALBAUTOMATISCHER BETRIEB GARENDE

Für bestimmte Garzeiten die Taste  für Garende drücken und mit den Tasten +/- die Uhrzeit einstellen, in der der Backofen ausgeschaltet werden soll. Nach Ablauf der eingestellten Garzeit ertönt der Signalton und der Backofen wird ausgeschaltet. Den Drehgriff des Thermostats und des Umschalters wieder auf 0 stellen und dann die Taste für den Manualbetrieb drücken.

## TEMPORIZADOR ELECTRÓNICO DE 6 TECLAS:

Regulación del reloj  
Apretar simultáneamente las teclas de duración  y fin de cocción  y pulsar las teclas +/- hasta la programación de la hora deseada.

### FUNCIONAMIENTO MANUAL:

Para cocciones con tiempo indefinido apretar la tecla manual .

### FUNCIONAMIENTO SEMIAUTOMÁTICO DE DURACIÓN COCCIÓN:

Para cocciones con tiempo definido. Apretar la tecla de duración cocción y programar con las teclas +/- el tiempo necesario para la cocción. Transcurrido el tiempo entra en funcionamiento la señal acústica y el horno deja de funcionar. Volver a colocar el mando del termostato y del selector de potencia en posición 0 luego apretar la tecla manual.

### FUNCIONAMIENTO SEMIAUTOMÁTICO DE FIN COCCIÓN:

Para cocciones con tiempo definido apretar la tecla de fin cocción  y programar con las teclas +/- la hora en la cual se quiere que el horno deje de funcionar. Transcurrido el tiempo entra en funcionamiento el indicador acústico y el horno se para. Volver a colocar el mando del termostato y del selector de potencia en posición 0, luego apretar la tecla manual.

## ELEKTRONISCHE TIMER 6 TOETSEN

Stellen van de klok  
Druk tegelijkertijd op de toetsen voor de duur  en einde bereiding  en bedien de toetsen +/- totdat de gewenste tijd is ingesteld.

### HANDBEDIENING

Druk op de handbedienings-toets voor bereidingen zonder vaste bereidingstijd

### HALFAUTOMATISCHE BEDIENING VAN DE BEREIDINGSDUUR

Voor bereidingen met vaste bereidingstijd, druk op de toets van de bereidingsduur en stel met de toetsen +/- de gewenste tijd in. Nadat deze tijd verstreken is, klinkt er een geluidssignaal en stopt de werking van de oven. Zet de thermostaatknop in de schakelaar in de stand 0, en druk vervolgens op de handbedieningstoets.

### HALFAUTOMATISCHE BEDIENING EINDE BEREIDING

Voor bereidingen met vaste bereidingstijd, druk op de toets voor einde bereiding  en stel met de toetsen +/- de tijd in waarop de werking van de oven moet stoppen. Nadat de tijd verstreken is, klinkt er een geluidssignaal en stopt de oven. Zet de thermostaatknop in de schakelaar terug in de stand 0 en druk vervolgens op de handbedieningstoets.

## TIMER ELECTRÓNICO 6 TECLAS

Regulação do relógio  
Carregar simultaneamente nas teclas de duração  e agir sobre as teclas +/- até à programação da hora desejada.

### FUNCIONAMENTO MANUAL

Para cozinhar a tempo indefinido carregar na tecla manual .

### FUNCIONAMENTO SEMI- AUTOMÁTICO DE DURAÇÃO DE COZINHADO

Para cozinhar a tempo definido. Carregar na tecla de duração de cozinhado e programar com as teclas +/- o tempo necessário para o cozinhado. Passado o tempo entra em função o sinal acústico e o forno deixa de funcionar. Tornar a levar o botão do termostato e do comutador à posição 0 em seguida carregar na tecla manual.

### FUNCIONAMENTO SEMI- AUTOMÁTICO FIM DE COZINHADO

Para cozinhar a tempo definido carregar na tecla fim de cozinhado  e programar com as teclas +/- a hora na qual se pretende que o forno deixe de funcionar. Passado o tempo entra em função o sinalizador acústico e o forno deixa de funcionar. Tornar a levar o botão do termostato e do comutador à posição 0 em seguida carregar na tecla manual.

## FUNZIONAMENTO AUTOMATICO

Per cotture a tempo definito premere il tasto di durata

cottura  e impostare con i tasti +/- il tempo necessario per la cottura. Premere il tasto di fine cottura  e impostare l'ora in cui si vuole che il forno si arresti.

Al termine del programma il simbolo AUTO lampeggia, si mette in funzione il segnale acustico che dovrà essere spento premendo un tasto qualsiasi.

## FULLY AUTOMATIC OPERATION

To set the end of cooking time, press the duration key

 and press the +/- keys to set the duration of cooking. Press the end of cooking key  and press the +/- keys to set the time at which you want the oven to switch off.

When you finish setting these times, the AUTO symbol flashes and the buzzer sounds. Press any key to silence it

## FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE

Pour les cuissons à temps défini, appuyer sur la touche de durée cuisson

 et, à l'aide des touches +/-, régler le temps nécessaire à la cuisson. Appuyer sur la touche de fin de cuisson  et régler l'heure où l'on veut que le four s'arrête.

A la fin du programme, le symbole AUTO clignote et le signal sonore qui retentit alors doit être interrompu en appuyant sur n'importe quelle touche.

## CONTAMINUTI

Premere il tasto contaminati e selezionare il tempo di cottura desiderato con il tasto +/- . Al termine del tempo impostato si mette in funzione il segnale acustico che può essere interrotto premendo uno qualsiasi dei tasti.

## ALARM TIMER

Press the alarm timer key and press the +/- keys to set the required duration of cooking. The buzzer sounds when the cooking time ends. Press any key to silence it.

## MINUTEUR

Appuyer sur la touche du minuteur et sélectionner le temps de cuisson désiré avec la touche +/- . Le temps préétabli étant écoulé, le signal sonore qui retentit alors peut être interrompu en appuyant sur n'importe quelle touche.

## ERRORI DI PROGRAMMAZIONE

Si ha un errore di programmazione se l'ora indicata dall'orologio è compresa tra l'ora di inizio e l'ora di fine cottura. L'errore sarà segnalato acusticamente e mediante il lampeggio intermittente del simbolo AUTO. L'errore di impostazione può essere corretto variando la durata o il tempo di cottura.

## PROGRAMMING ERRORS

You cannot program in a cooking period which starts earlier than the time displayed on the clock. If you try to do so, the buzzer sounds and the AUTO symbol flashes. Simply change the duration or cooking time to correct the error.

## ERREURS DE PROGRAMMATION

Il y a erreur de programmation si l'heure indiquée par l'horloge est comprise entre l'heure de début et l'heure de fin de cuisson. L'erreur est indiquée par un signal sonore et par le clignotement du symbole AUTO. L'erreur de programmation peut être corrigée en modifiant la durée ou le temps de cuisson.

## ANNULLAMENTO PROGRAMMA

Un programma può essere annullato premendo il pulsante del funzionamento manuale.

## CANCELLING A COOKING PROGRAMME

To cancel a cooking programme, simply press the manual key.

## ANNULATION DU PROGRAMME

Un programme peut être annulé en appuyant sur le bouton de fonctionnement manuel.



**AUTOMATIKBETRIEB**

Für bestimmte Garzeiten. Die Taste für Gardauer drücken  und mit den Tasten +/- die erforderliche Garzeit einstellen. Die Taste für Garende drücken  und die Uhrzeit einstellen, in der der Backofen ausgeschaltet werden soll. Bei Programmende blinkt das Symbol AUTO und es ertönt der Signalton, der durch Drücken einer beliebigen Taste abgestellt wird.

**KURZZEITMESSER**

Die Taste des Kurzzeitmessers drücken und mit der Taste +/- die gewünschte Garzeit einstellen. Nach Ablauf der eingestellten Garzeit ertönt der Signalton, der durch Drücken einer beliebigen Taste abgestellt werden kann.

**PROGRAMMIERUNGS-FEHLER**

Ein Programmierungsfehler liegt vor, wenn die von der Uhr angezeigte Uhrzeit zwischen Garbeginn und Garende liegt. Der Fehler wird durch einen Warnton und durch Blinken des Symbols AUTO signalisiert. Der Programmierungsfehler kann durch Änderung der Gardauer oder der Garzeit korrigiert werden.

**LÖSCHEN EINES PROGRAMMS**

Ein Programm kann durch Drücken der Manualbetrieb-Taste gelöscht werden.

**FUNCIONAMIENTO AUTOMÁTICO:**

Para cocciones con tiempo definido apretar la tecla de duración de cocción  y programar con las teclas +/- el tiempo necesario para la cocción. Apretar la tecla de fin cocción  y programar la hora en la cual se quiere que el horno se pare. Al final del programa el símbolo AUTO parpadea, se pone en funcionamiento la señal acústica que deberá ser apagada apretando cualquier tecla.

**MINUTERO:**

Apretar la tecla del minuto y seleccionar el tiempo de cocción deseado con la tecla +/- . Al final del tiempo programado se pone en funcionamiento la señal acústica que puede ser interrumpida apretando cualquier tecla.

**ERRORES DE PROGRAMACIÓN**

Tenemos un error de programación si la hora indicada por el reloj está comprendida entre la hora de inicio y la hora de fin cocción. El error será señalado acústicamente y mediante el parpadeo intermitente del símbolo AUTO. El error de programación puede ser corregido variando la duración o el tiempo de cocción.

**ANULACIÓN DE UN PROGRAMA:**

Un programa puede ser anulado apretando el botón del funcionamiento manual.

**AUTOMATISCHE WERKING**

Voor bereidingen met een vaste bereidingstijd, druk op de toets van de bereidingsduur  en stel met de toetsen +/- de tijd in die nodig is voor de bereiding. Druk op de toets van einde bereiding  en stel het tijdstip in waarop u wilt dat de oven stopt. Aan het einde van het programma knippert het symbool AUTO en klinkt het geluidssignaal; dit kan door indrukken van een willekeurige toets worden afgezet.

**MINUTENTELLER**

Druk op de toets van de minutenteller en stel de gewenste bereidingstijd in met de toets +/- . Aan het einde van de ingestelde tijd wordt het geluidssignaal ingeschakeld, dat kan worden afgezet door op een willekeurige toets te drukken.

**PROGRAMMEER-FOUTEN**

Er is sprake van een programmeerfout als tijd die door de klok wordt aangegeven tussen het begin- en het eindtijdstip van de bereiding ligt. Deze fout wordt gesignaleerd door een geluidssignaal en door het knipperen van het symbool AUTO. Verkeerde instellingen kunnen worden gecorrigeerd door de duur of de bereidingstijd te veranderen.

**ANNULEREN PROGRAMMA**

Het is mogelijk een programma te annuleren door op de knop van de handbediening te drukken.

**FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO**

Para cozinhar a tempo definido carregar na tecla de duração de cozinhado  e programar com as teclas +/- o tempo necessário para cozinhar. Carregar na tecla fim de cozinhado  e programar a hora na qual se deseja que o forno deixe de funcionar.

Ao fim do programa o símbolo AUTO lampeja, coloca-se em função o sinal acústico que deverá ser desligado carregando uma tecla qualquer.

**CONTADOR DE MINUTOS**

Carregar na tecla conta-minutos e seleccionar o tempo de cozinhado adequado com a tecla +/- . Ao fim do tempo programado, coloca-se em função o sinal acústico que pode ser interrompido carregando uma das teclas quaisquer.

**ERROS DE PROGRAMAÇÃO**

Tem-se um erro de programação se a hora indicada pelo relógio estiver compreendida entre a hora de início e a hora do fim de cozinhado. O erro será sinalizado acusticamente e mediante o lampejo intermitente do símbolo AUTO. O erro de programação pode ser corrigido variando a duração ou o tempo de cozinhado.

**ANULAMENTO PROGRAMA**

Um programa pode ser anulado carregando no botão do funcionamento manual.

## SOSTITUZIONE DELLA LAMPADA DEL FORNO

### IMPORTANTE:

La lampada del forno deve avere precise caratteristiche:

- a) struttura adatta alle alte temperature (fino a 300 gradi)
- b) alimentazione: vedere valore V/Hz indicato sulla targa matricola
- c) potenza 25 W.
- d) attacco di tipo E 14

Prima di procedere, staccare l'apparecchio dalla linea di alimentazione.

- per evitare danni, stendere nel forno uno strofinaccio per stoviglie
- svitare la protezione in vetro della lampada
- svitare la vecchia lampada e sostituirla con la nuova
- rimontare la protezione in vetro e togliere lo strofinaccio per stoviglie
- collegare nuovamente l'apparecchio alla linea di alimentazione

## REPLACING THE OVEN LIGHT

### IMPORTANT:

The oven light must have these precise features:

- a) it must be able to resist high temperatures (up to 300°C)
- b) power supply: see V/Hz indicated on data plate.
- c) power 25W.
- d) E 14 connection.

Before proceeding, disconnect the appliance from the main electricity supply.

- to prevent damage, place a tea cloth in the oven
- unscrew the glass cover of the light
- unscrew the old light bulb and replace it with the new one
- put back the glass cover and remove the tea cloth
- connect the appliance to the main electricity supply

## REPLACEMENT DE LA LAMPE DU FOUR

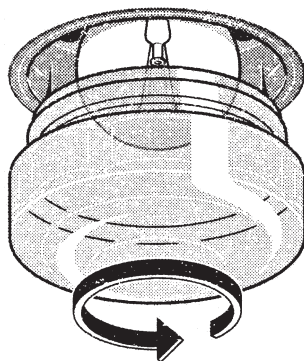
### IMPORTANT:

La lampe du four doit répondre à des caractéristiques bien précises :

- a) structure adaptée à de hautes températures (jusqu'à 300 degrés)
- b) alimentation: voir valeur V/Hz indiquée sur la plaquette d'identification.
- c) puissance 25 W.
- d) raccord de type E14

Avant de procéder à l'opération de remplacement, débrancher l'appareil du réseau d'alimentation,

- pour éviter tout endommagement, placer dans le four un essuie de vaisselle,
- dévisser la protection en verre de la lampe,
- dévisser la lampe usée et la remplacer par une nouvelle,
- remonter la protection en verre et enlever l'essuie de vaisselle,
- brancher à nouveau l'appareil au réseau d'alimentation



| D                                                                              | E                                                                                                                                       | NL                                                                                                                                 | P                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AUSWECHSLUNG<br/>DER OFEN-<br/>BELEUCHTUNG</b>                              | <b>CAMBIO DE LA<br/>BOMBILLA DEL<br/>HORNO</b>                                                                                          | <b>HET VERVANGEN<br/>VAN HET LAMPJE<br/>VAN DE OVEN</b>                                                                            | <b>SUBSTITUIÇÃO<br/>DA LÂMPADA DO<br/>FORNO</b>                                                  |
| <b>WICHTIG:</b><br>Die Ofenbeleuchtung muss folgende Merkmale aufweisen:       | <b>IMPORTANTE:</b><br>La bombilla del horno debe tener unas características bien determinadas:                                          | <b>BELANGRIJK:</b><br>Het lampje van de oven dient de volgende kenmerken te bezitten:                                              | <b>IMPORTANTE:</b><br>A lâmpada do forno deve haver características exactas:                     |
| a) <b>hocht e m p e r a t u r -</b><br>beständig (bis zu 300 Grad)             | a) estructura apta para las altas temperaturas (hasta 300 grados)                                                                       | a) een structuur die geschikt is voor hoge temperaturen (tot 300°C).                                                               | a) estrutura adequada às altas temperaturas (até 300 graus)                                      |
| b) <b>Stromversorgung:</b> siehe Anschlusswerte V/Hz auf dem Typenschild.      | b) <b>alimentación:</b> véase el valor V/Hz indicado en la chapa de matrícula.                                                          | b) <b>voeding:</b> zie de waarde V/Hz die wordt vermeld op de typeplaat                                                            | b) <b>alimentação:</b> vide valor V/Hz indicado na placa de matrícula.                           |
| c) <b>Leistung 25 W</b>                                                        | c) <b>potencia 25 W.</b>                                                                                                                | c) <b>vermogen 25 W.</b>                                                                                                           | c) <b>potência 25 W.</b>                                                                         |
| d) <b>Socket E 14</b><br>Das Gerät zuallererst vom Stromnetz abtrennen.        | d) <b>casquillo de tipo E14</b><br>Antes de proceder con el cambio, se debe desenchufar el aparato de la red eléctrica de alimentación. | d) <b>aanhechting van het type E 14</b><br>Alvorens hiertoe over te gaan, dient het apparaat van de stroom losgekoppeld te worden. | d) <b>casquilho tipo E 14</b><br>Antes de proceder, desligar o aparelho da linha de alimentação. |
| - Zur Vermeidung von Schadensfällen, ist im Ofen ein Geschirrtuch auszubreiten | - para evitar daños, poner en el horno un trapo para vajillas                                                                           | - om schade te voorkomen, dient men een theedoek in de oven te leggen.                                                             | - para evitar danos, estender no forno um pano da louça                                          |
| - Lampenabdeckung aus Glas abschrauben                                         | - desenroscar la protección en vidrio de la bombilla                                                                                    | - draai de glazen bescherming van de lamp los                                                                                      | - desapertar a protecção em vidro da lâmpada                                                     |
| - Alte Lampe abschrauben und mit einer neuen Beleuchtung auswechseln           | - desenroscar la vieja bombilla y cambiarla por la nueva                                                                                | - draai het oude lampje los en vervang het met een nieuw                                                                           | - desapertar a lâmpada velha e substituí-la com a nova                                           |
| - L a m p e n a b d e c k u n g wieder anmontieren und Geschirrtuch entfernen  | - montar de nuevo la protección en vidrio y quitar el trapo para vajillas                                                               | - breng de glazen bescherming weer aan en verwijder de theedoek                                                                    | - tornar a montar a protecção em vidro e tirar o pano da louça                                   |
| - Das Gerät erneut an das Stromnetz anschließen                                | - enchufar de nuevo el aparato a la línea de alimentación.                                                                              | - sluit het apparaat weer op de stroom aan.                                                                                        | - ligar novamente o aparelho à linha de alimentação                                              |

**I****GB****F**

## SMONTAGGIO DELLA PORTA FORNO

## REMOVING THE OVEN DOOR

## DEMONTAGE DE LA PORTE DU FOUR

Lo smontaggio della porta forno può essere facilmente effettuato operando come segue:

- aprire totalmente la porta;
- sollevare le due levette indicate in fig.;
- richiudere la porta sul primo scatto di arresto determinato dalle due levette sollevate in precedenza;
- sollevare la porta verso l'alto e verso l'esterno del forno per estrarla dalle sedi;

Per rimontare la porta, inserire le cerniere nelle apposite sedi e quindi riportare le due levette nella posizione di chiusura.

The oven door can be removed quickly and easily. To do so, proceed as follows:

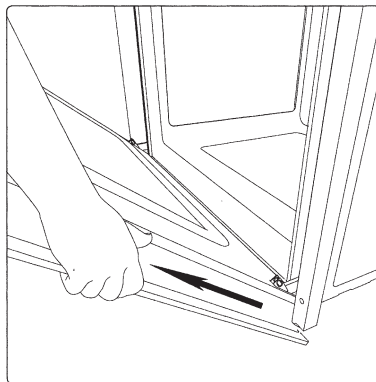
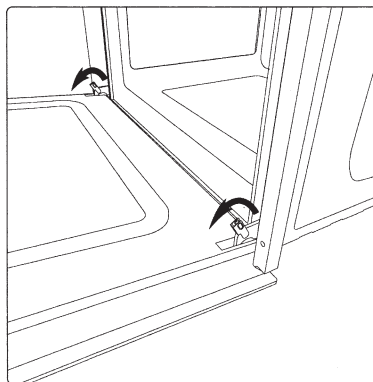
- Open the door fully.
- Lift the two levers shown in fig.
- Close the door as far as the first stop (caused by the raised levers).
- Lift the door upwards and outwards to remove it from its mountings.

To replace fit the door, fit the hinges in their mountings and lower the two levers.

Le démontage de la porte du four peut être effectué facilement de la manière suivante :

- ouvrir complètement la porte;
- lever les deux manettes indiquées sur la fig.;
- refermer la porte sur le premier cran d'arrêt déterminé par les deux manettes soulevées au préalable;
- lever la porte vers le haut et vers l'extérieur du four pour l'ôter de son siège;

Pour remonter la porte, insérer les charnières dans les logements prévus à cet effet, puis remettre les deux manettes en position de fermeture.



## AUSBAUEN DER OFENTÜR

## DESMONTAJE DE LA PUERTA DEL HORNO

## DEMONTAGE VAN DE OVENDEUR

## DESMONTAGEM DA PORTA FORNO

Die Backofentür kann mühelos ausgebaut werden. Dazu folgendermaßen vorgehen:

- die Tür ganz öffnen;
- die zwei auf Abb. dargestellten Hebel anheben;
- die Tür wieder bis zur ersten, von den zwei zuvor angehobenen Hebeln bestimmten Einrastung schließen;
- die Tür nach oben und nach außen anheben und herausnehmen;

Um die Tür wieder einzubauen, die Scharniere wieder einsetzen und dann die zwei Hebel in Schließstellung bringen..

El desmontaje de la puerta del horno puede ser fácilmente efectuado obrando como sigue:

- abrir totalmente la puerta;
- alzar las dos palanquitas indicas en fig.;
- volver a cerrar la puerta después de la primera pasada, consecuencia de la subida previa de las dos palanquitas;
- alzar la puerta hacia arriba y hacia el exterior del horno para extraerla;

Para volver a montar la puerta, introducir las bisagras en las apropiadas sedes y luego volver a colocar las dos palanquitas en la posición de cierre.

De ovendeur kan gemakkelijk worden gedemonteerd, als volgt:

- open de deur helemaal;
- til de twee hendeltjes die worden aangeduid op afb. op;
- sluit de deur op de eerste stand die wordt veroorzaakt door de twee hendeltjes die zojuist zijn opgetild;
- til de deur naar boven en naar buiten op, om hem van zijn plaats te halen;

Om de deur weer te plaatsen moeten de scharnieren in hun behuizingen worden geplaatst en moeten de twee hendeltjes weer worden teruggezet in de sluitende positie.

A desmontagem da porta forno pode ser facilmente efectuada operando como a seguir se indica:

- abrir totalmente a porta;
- elevar as duas alavancas indicadas na fig.;
- fechar a porta no primeiro disparo de batida determinado pelas duas alavancas levantadas anteriormente;
- elevar a porta para cima e para a parte de fora do forno para a extrair das sedes;

Para tornar a montar a porta, inserir as dobradiças nas sedes apropriadas e em seguida tornar a levar as duas alavancas na posição de fecho.

## PER L'INSTALLATORE

## INSTALLATION INSTRUCTIONS

## POUR L'INSTALLATEUR

### Incasso del forno

Il forno può essere installato sotto un piano di cottura oppure in colonna. Le dimensioni dell'incasso devono essere come riportato in figura.

Il materiale del mobile deve essere in grado di resistere al calore. Il forno deve essere centrato rispetto alle pareti del mobile e fissato con le viti e bussole che sono fornite in dotazione.

### Flush fitting

The oven can be installed under a work top or in a cooking column. Figure shows the installation dimensions.

Make sure that surrounding materials are heat resistant. Align the oven centrally with respect to the side walls of the units surrounding it and fix it in place with the screws and Allen screws provided.

### Encastrement du four

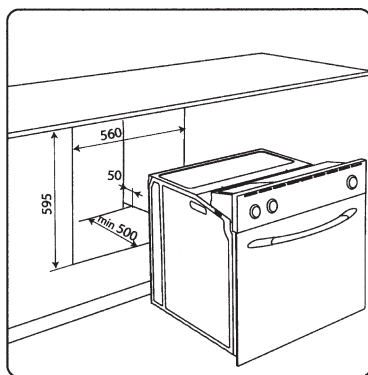
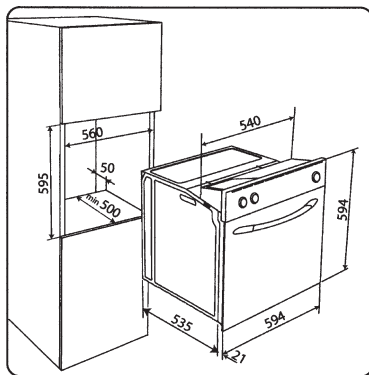
Le four peut être installé sous un plan de cuisson ou dans une colonne. Les dimensions de l'encastrement doivent correspondre à celles qui sont indiquées sur la figure.

Le matériau avec lequel le meuble est réalisé doit être en mesure de résister à la chaleur. Le four doit être centré par rapport aux parois du meuble et fixé avec les vis et les douilles fournies à cet effet.

Per l'abbinamento del forno con i piani di cottura polivalenti gas o combi elettrici vedere le istruzioni allegate.

See the accompanying instructions for combining the oven with multi-functional gas or gas-electric cookers.

Pour associer le four avec les plans de cuisson polyvalents à gaz et combinés électriques, voir les instructions jointes.



**D****E****NL****P****FÜR DEN  
INSTALLATEUR****PARA EL  
INSTALADOR:****VOOR DE  
INSTALLATEUR****PARA O  
INSTALADOR**Einbau des BackofensEncastre del hornoInbouw van de ovenEncastre do forno

Der Ofen kann unter einem Kochfeld oder in einen Schrank eingebaut werden. Die Einbaumaße müssen den auf der Abbildung dargestellten entsprechen. Das Möbelmaterial muss hitzebeständig sein. Der Backofen muss zu den Möbelwänden zentriert, und mit den mitgelieferten Schrauben und Buchsen befestigt werden.

El horno puede ser instalado debajo de la encimera o en una columna. Las dimensiones del encastre deben ser como se muestra en figura.

El material del mueble debe ser capaz de resistir al calor. El horno debe ser centrado respecto de las paredes del mueble y fijado con los tornillos y casquillos suministrados junto con el producto.

De oven kan worden geïnstalleerd onder een kookplaat of in een hoge kast. De inbouwafmetingen moeten overeenstemmen met de maten van afbeelding.

Het materiaal van het meubel moet hittebestendig zijn. De oven moet tussen de wanden van het meubel worden gecentreerd, en worden vastgezet met de inbusschroeven die bij de oven geleverd zijn.

O forno pode ser instalado debaixo de um plano de cozedura ou então na coluna. As dimensões de encastre devem ser como referido na figura.

O material do móvel deve ser capaz de resistir ao calor. O forno deve ser centrado respeito às paredes do móvel e fixado com os parafusos e buchas que são fornecidas em dotação.

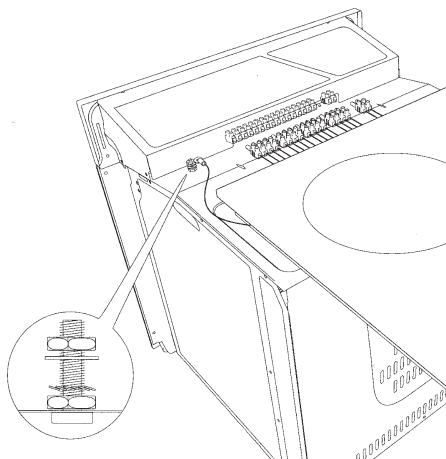
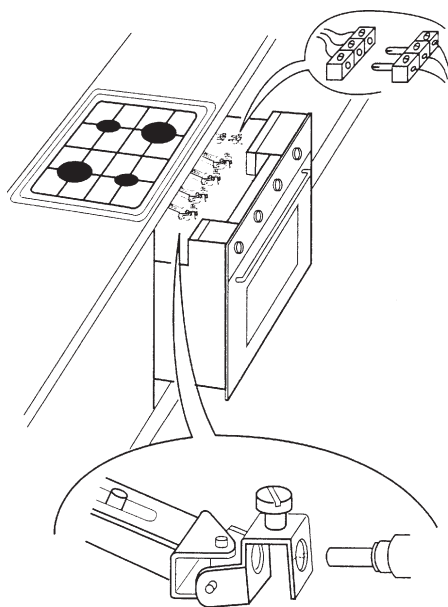
Für die Kombination des Backofens mit den Gas- oder Gas/Elektrokombi-kochfeldern siehe beiliegende Anleitungen.

Para la combinación del horno con las placas de cocción polivalentes gas o combi eléctricos ver las instrucciones anexas.

Voor de combinatie van de oven met gas- of gemengde kookplaten, zie de bijgaande instructies.

Para a união do forno com os planos de cozedura polivalentes gás ou combinados eléctricos ver as instruções em anexo.

**ALLACCIAMENTI GAS OD ELETTRICI  
GAS OR ELECTRICAL CONNECTIONS  
RACCORDI GAZ OU ÉLECTRIQUES  
GAS- BZW. STROMANSCHLÜSSE  
CONEXIONES DE GAS O ELÉCTRICAS  
GAS- OF ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN  
LIGAÇÕES DO GÁS OU ELÉCTRICAS**



## ALLACCIAMENTO ELETTRICO

## ELECTRICAL CONNECTIONS

## BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Prima di effettuare l'allacciamento elettrico accertarsi che:

- le caratteristiche dell'impianto siano tali da soddisfare quanto indicato sulla targa matricola applicata sul fronte del forno;
- l'impianto sia munito di un efficace collegamento di terra secondo le norme e le disposizioni di legge in vigore. La messa a terra è obbligatoria a termini di legge. Nel caso che l'apparecchiatura non sia munita di cavo e/o di relativa spina utilizzare materiale idoneo per l'assorbimento indicato in targa matricola e per la temperatura di lavoro. Il cavo in nessun punto dovrà raggiungere una temperatura superiore di 50° C quella ambiente. Desiderando un collegamento diretto alla rete, è necessario inter-

Before connecting the oven to the mains power supply, make sure that:

- The supply voltage corresponds to the specifications on the data plate on the front of the oven.
- The mains supply has an efficient earth (ground) connection complying with all applicable laws and regulations. Correct earthing (grounding) is a legal requirement. If the appliance is not pre-fitted with a power cable and/or plug, use only suitable cables and plugs capable of handling the power specified on the appliance's data plate and capable of resisting heat. The power cable should never reach a temperature 50° C above ambient temperature at any point along its length. If the appliance is to be connected directly

Avant d'effectuer le branchement électrique, s'assurer que :

- les caractéristiques de l'installation permettent de respecter ce qui est indiqué sur la plaque d'identification qui est appliquée sur le devant du four;
- l'installation est munie d'un raccordement à la prise de terre conforme aux normes et aux dispositions prévues par la loi. La mise à la terre est obligatoire aux termes de la loi. Si l'appareil est démuné de câble et/ou de la prise de courant, utiliser un câble électrique et/ou une prise secteur, adaptés aux indications électriques données par le constructeur sur la plaque signalétique du four. Le câble ne doit en aucun cas atteindre une température supérieure de plus de 50° C

\* **TIPI E DIAMETRO DEI CAVI**

230V~ H05RRF 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>

\* **CABLE TYPES AND DIAMETERS**

230V~ H05RRF 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>

\* **TYPES ET DIAMÈTRE DES CÂBLES**

230V~ H05RRF 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>

\* **KABELTYPEN UND -DURCHMESSER**

230V~ H05RRF 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>

\* **TIPOS Y DIÁMETRO DE LOS CABLES**

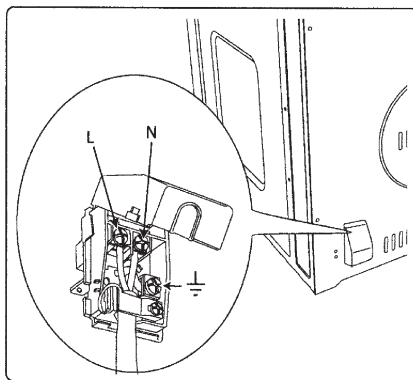
230V~ H05RRF 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>

\* **KABELTYPEN EN DOORSNEDEN**

230V~ H05RRF 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>

\* **TIPOS E DIÁMETRO DOS CABOS**

230V~ H05RRF 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>





D

E

NL

P

## STROM- ANSCHLUSS

## CONEXIÓN ELÉCTRICA:

## ELEKTRISCHE AANSLUITING

## LIGAÇÃO ELÉCTRICA

Vor der Durchführung des Stromanschlusses muss sichergestellt werden, dass:

- die Eigenschaften des Stromnetzes mit den Werten auf dem vorne am Ofen angebrachten Typenschild übereinstimmen;
- das Stromnetz gemäß der geltenden Bestimmungen und Rechtsvorschriften gerundet ist. Die Erdung ist gesetzlich vorgeschrieben. Falls das Gerät nicht mit Kabel und/oder Netzstecker ausgestattet ist, muss geeignetes Material verwendet werden, das der auf dem Typenschild angegebenen Stromaufnahme und der Betriebstemperatur entspricht. Das Kabel darf an keiner Stelle eine Temperatur von über 50° C erreichen.

Wenn ein direkter Netzanschluss gewünscht wird,

Antes de efectuar la conexión eléctrica cerciorarse de que:

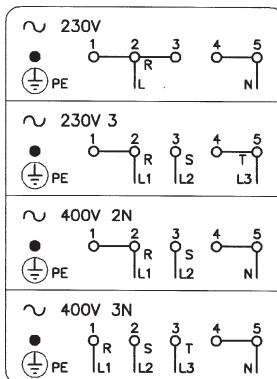
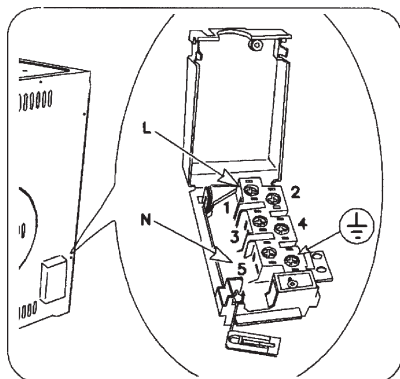
- las características de la instalación se correspondan con las indicadas en la placa situada en la parte frontal del horno;
- la instalación esté provista de una eficaz conexión a tierra según las normas y las disposiciones de la ley en vigor. La conexión a tierra es obligatoria según la ley. En el caso que el aparato no esté provisto de cable y/o de relativo enchufe utilizar el material idóneo teniendo en cuenta lo indicado en la placa y para la temperatura di trabajo. El cable en ningún punto deberá alcanzar una temperatura superior de 50° C a temperatura ambiente. De-seando una conexión directa a la red, es necesario

Controleer, voordat u de elektrische aansluiting tot stand brengt, of:

- de eigenschappen van de elektrische installatie overeenstemmen met de gegevens op het typeplaatje op de voorzijde van de oven;
- de installatie goed geaard is volgens de geldende voorschriften en wettelijke bepalingen. De aarding is volgens de wet verplicht. Als de apparatuur niet voorzien is van een kabel en/of een bijbehorende stekker, moet materiaal worden gebruikt dat geschikt is voor de stroomopname die wordt aangegeven op het typeplaatje en voor de bedrijfstemperatuur. De kabel mag in geen geval meer dan 50° warmer worden dan de omgevingstemperatuur. Als

Antes de efectuar a ligação eléctrica certificar-se que:

- as características da instalação sejam tais que possam satisfazer quanto indicado na placa da matrícula aplicada na frente do forno;
- a instalação esteja dotada de uma eficaz ligação a terra segundo as normas e as disposições de lei em vigor. A ligação a terra é obrigatória nos termos da lei. No caso que a aparelhagem não esteja dotada de cabo e/ou de respectiva ficha utilizar material idóneo para o consumo indicado na placa da matrícula e para a temperatura de trabalho. O cabo em nenhum ponto deverá atingir uma temperatura superior de 50° C aquela ambiente. Desejando uma ligação directa à rede, é necessário interpor um interruptor omnipolar com a-



\* H05RN-F

230V~

\*3 x 4 mm<sup>2</sup>

230V 3

\*4 x 2,5 mm<sup>2</sup>

400V 2N~

\*4 x 2,5 mm<sup>2</sup>

400V 3N~

\*5 x 1,5 mm<sup>2</sup>

porre un interruttore onnipolare con apertura minima tra i contatti di 3 mm dimensionato per il carico di targa e rispondere alle norme in vigore (il cavo di terra giallo-verde non deve essere interrotto dall'interruttore). La presa o l'interruttore onnipolare devono essere facilmente raggiungibili con l'apparecchiatura installata.

to mains terminals, fit a switch with minimum aperture of 3 mm between the contacts, make sure that the switch is of sufficient capacity for the power specified on the appliance's data plate, and compliant with applicable regulations. The switch must not break the yellow-green earth wire. The socket or switch must be easily reachable with the oven fully installed.

par rapport à la température ambiante. Si l'on désire effectuer un raccordement direct au réseau, il est nécessaire de monter un interrupteur onnipolaire à ouverture minimale entre les contacts de 3 mm, dimensionné pour la charge indiquée sur la plaque et conforme aux normes en vigueur (le câble de terre jaune-vert ne doit pas être interrompu par l'interrupteur onnipolaire doit pouvoir être atteint facilement lorsque l'appareil est installé.

N.B. Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso che quanto sopra e le usuali norme antinfortunistiche non vengano rispettate.

N.B. The manufacturer declines all responsibility for damage or injury if the above instructions and normal safety precautions are not respected.

N.B. Le fabricant décline toute responsabilité si les indications présentées dans ce document et les normes adoptées habituellement en matière de prévention des accidents du travail ne sont pas respectées.

muss ein allpoliger Schalter mit einem Öffnungsweg von mindestens 3 mm zwischen den Kontakten zwischengeschaltet werden, der entsprechend der Belastung lt. Typenschild bemessen sein, und den geltenden Vorschriften entsprechen muss (das gelbgrüne Erdungskabel darf nicht vom Schalter unterbrochen werden. Die Steckdose bzw. der allpolige Schalter müssen bei installiertem Gerät problemlos zugänglich sein.

interponer un interruptor omnipolar con una abertura mínima entre los contactos de 3 mm. Dimensionado para la carga de la placa y respondiendo a las normas en vigor (el cable de tierra amarillo-verde no debe ser obstaculizado por el interruptor). La toma o el interruptor omnipolar deben ser de fácil acceso una vez instalado el aparato.

u een rechtstreekse aansluiting op het elektriciteitsnet wenst, moet een meerpolige schakelaar worden geplaatst met een opening tussen de contacten van minstens 3 mm, die gediensioneerd is voor de nominale belasting, en voldoet aan de geldende voorschriften (de geel-groene aardingskabel mag niet worden onderbroken door de schakelaar). Het stopcontact of de meerpolige schakelaar moeten gemakkelijk te bereiken zijn, ook wanneer de apparatuur geïnstalleerd is.

bertura mínima entre os contactos de 3 mm dimensionado para a carga da placa e corresponder às normas em vigor (o cabo de terra amarelo-verde não deve ser interrompido pelo interruptor). A tomada ou o interruptor omnipolar devem-se poder atingir facilmente com a aparelhagem instalada.

N.B. Der Hersteller ist nicht haftbar, wenn die obigen Anweisungen und die üblichen Unfallverhütungsvorschriften nicht befolgt werden.

Nota: El fabricante declina toda responsabilidad en el caso de que todo lo mencionado arriba y las usuales normas para la prevención de accidentes no sean respetadas.

N.B. De fabrikant aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid in het geval het bovenstaande en de gebruikelijke regels voor ongevallenpreventie niet in acht genomen worden.

N.B. O fabricante declina todas as responsabilidades no caso que quanto acima e as usuais normas de prevenção contra os acidentes não sejam respeitadas.

## **Gewährleistungs-Information**

Die Firma MOTIBUS GmbH übernimmt für zwei Jahre nach dem Erwerb des Produktes alle Kosten für Reparaturen, welche nachweislich auf Produktionsfehler zurückzuführen sind. Von der Gewährleistung ausgeschlossen sind Leuchtmittel aller Art sowie Fehler und Folgeschäden, welche aufgrund mangelhafter Abluftleitung und fehlerhafter Montage entstanden sind. Sichtbare äußerliche Beschädigungen, welche nach der Montage beanstandet werden, sind ebenfalls von dem Gewährleistungsanspruch ausgeschlossen.

JAN KOLBE Einbaugeräte bieten Ihnen ausgereifte Technik, Funktionalität und innovatives Design.

Sollten Sie trotz unserer eingehenden Qualitätskontrollen einmal etwas zu beanstanden haben, wenden Sie sich bitte an unseren Kundendienst. Dieser hilft Ihnen gerne weiter.

Sie erreichen unsere Kundendienst-Mitarbeiter unter der Telefonnummer 0180- 552 656 523 montags bis freitags von 8:00 bis 18:00 Uhr.

**MOTIBUS GmbH**  
Ohmstraße 17  
D - 96175 Pettstadt

Internet: [www.kolbe.de](http://www.kolbe.de)  
E-Mail: [verkauf@kolbe.de](mailto:verkauf@kolbe.de)





La Casa costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo, imputabili ad errori di stampa o di trascrizione. Si riserva il diritto di apportare ai propri prodotti quelle modifiche che ritiene necessarie o utili, senza pregiudicare le caratteristiche essenziali.

---

*The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this pamphlet, due to printing or copying errors. We reserve the right to make on our own products those changes to be considered necessary or useful, without jeopardizing the essential characteristics.*

---

Dans un souci constant d'amélioration qualitative, le constructeur se réserve la possibilité d'apporter à ses produits les modifications utiles, sans compromettre ses caractéristiques essentielles. Le constructeur décline toutes responsabilités pour d'éventuelles inexactitudes contenues dans cette notice, imputables à des erreurs d'impression ou de transcription.

---

*Die Herstellerfirma übernimmt keinerlei Verantwortung für eventuell in dieser Broschüre enthaltene Ungenauigkeiten, die auf Druckfehler zurückzuführen sind und behält sich das Recht vor an ihren Produkten alle für notwendig erachteten Änderungen anzubringen, ohne die wesentlichen Eigenschaften zu beeinflussen.*

---

El fabricante declina toda responsabilidad por las posibles inexactitudes contenidas en el presente documento, imputables a errores de impresión o relacionadas. El fabricante se reserva el derecho de aportar a sus propios productos aquellas modificaciones que se considere necesarias o útiles, sin perjudicar las características esenciales.

---

*De Fabrikant wijst iedere verantwoordelijkheid af voor enige onjuistheden in deze brochure welke geweten kunnen worden aan copie - of drukfouten. Hij behoudt zich het recht voor aan zijn eigen produkten wijzigingen aan te brengen die hij noodzakelijk of nuttig acht zonder dat de wezenlijke kenmerken erdoor veranderd worden.*

---

O Fabricante não assume nenhuma responsabilidade acerca de eventuais inexactidões contidas na presente publicação, devidas a erros de impressão ou de transcrição. Reserva-se o direito de efectuar nos próprios produtos as eventuais modificações que considerar necessárias ou úteis, sem prejudicar as características essenciais.

---

**COD. 2.000.53.0**